

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

Кафедра английской филологии и перевода

РИСТ Марика

СТРУКТУРНЫЙ И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
ТЕРМИНОЛОГИИ В СФЕРЕ АВТОРСКОГО ПРАВА (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)
Магистерская диссертация

Научный руководитель
к. ф. н./ ст. преп. Павленко Е. А.

Санкт-Петербург
2017
Оглавление

Введение	3
Глава 1. Термин: структурные и словообразовательные особенности	4
1. Проблема определения термина. Юридический термин	4
2. Определение терминосистемы	13
3. Общая характеристика структуры термина	18
4. Основные модели словообразования терминов английского языка	23
4.1. Аффиксация	25
4.2. Словосложение	29
4.3. Нелинейные модели словообразования	31
Выводы к Главе 1	36
Глава 2. Структурный и словообразовательный анализ терминосистемы авторского права в английском языке	38
2.1. Характеристика материала	38
2.2. Словообразовательные особенности английской терминологии в сфере авторского права	39
2.3. Структурные особенности юридической терминологии авторского права	44
2.4. Многокомпонентные лексические сочетания английской терминологии в сфере авторского права	50
Выводы к Главе 2	60
Заключение	62
Список литературы	64
Приложение	71

Введение

Данное исследование посвящено структурному и словообразовательному анализу терминов в сфере авторского права в английском языке. Английская терминология авторского права впервые подвергается комплексному исследованию с позиции словообразования, исследуется процесс формирования английской терминологии и выявляются структурно-семантические особенности терминологических единиц, а также определяются характерные для данной области знания способы и модели терминообразования.

Авторское право является понятием интеллектуальной собственности, на протяжении последних десятилетий её изучение привлекает внимание многих отечественных и зарубежных учёных не только в сфере юриспруденции, но и лингвистики. Термины определяют суть научных открытий, отражают содержание развивающихся областей знаний, передают вновь созданные и уже существующие в науке понятия. Существование и развитие любой современной науки невозможно без терминов. Проблема слабой изученности языка законодательства заключается в том, что не уделяется достаточно внимания исследованию проблем законодательного языка как особого функционального стиля литературного языка, а также не производится анализ законодательных текстов с языковедческих позиций. Этим обусловлена актуальность исследования.

Научная новизна исследования заключается в том, что английская терминология авторского права впервые подвергается комплексному исследованию с позиции словообразования, исследуется процесс формирования английской терминологии и выявляются структурно-семантические особенности терминологических единиц, а также определяются характерные для данной области знания способы и модели терминообразования.

Объектом исследования являются лексические единицы, которые в специализированных словарях английской юридической терминологии

имеют помету термины, профессионализмы и жаргонизмы в области авторского права.

Предметом рассмотрения служат структурные и словообразовательные особенности терминологических единиц в сфере авторского права.

Цель настоящего исследования - комплексный структурный и словообразовательный анализ терминологических единиц в сфере авторского права.

Данная цель определила следующий круг задач:

1. Дать определения понятиям «термин» и «терминосистема»;
2. Выявить основные характеристики терминосистемы авторского права;
3. Исследовать структурные и словообразовательные особенности данной терминологии и выявить наиболее продуктивные и частотные модели образования терминов.
4. Выявить функциональные типы лексических единиц и области-источники появления терминов авторского права.

Теоретическую базу для исследования составили труды по теории терминоведения и лексикологии Васильевой Н. В., Подольской Н.В., Каращук П.М., Аваковой О.В., Шамсеевой Г.Х., Гринев-Гриневиц С.В., Авербуха К.Я., Бушева А.Б., Соколовой Т. В., Даниленко В. П., Лейчик В. М., Санкин А.А., Лотте Д. С., Марчанд Х. и др.

Материалом исследования послужил корпус терминов общим объемом в 394 единицы, собранный методом сплошной выборки из официального глоссария ВОИС в области авторского права и смежных прав.

Работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка литературы, приложения.

В первой главе рассматриваются структурные и словообразовательные особенности английских терминов авторского права. Выявляются функциональные типы терминов в английском языке.

Во второй главе проводится анализ терминологических единиц, составленный путем сплошного просмотра глоссариев ВОИС. Исследуются

структурные и словообразовательные особенности английской терминологии авторского права и выявляются наиболее продуктивные и частотные модели образования терминов.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования полученных результатов при дальнейших исследованиях структурных и словообразовательных особенностей терминологических единиц в сфере авторского права.

Библиографический список состоит из 60 работ отечественных и зарубежных авторов. Также в работе представлено приложение, содержащее 394 терминологические единицы.

ГЛАВА 1 Термин: структурные и словообразовательные особенности

1.1 Проблема определения термина. Юридический термин

Терминология как специальная область знания привлекает все большее внимание исследователей. Это в первую очередь объясняется международным характером современных научных знаний и стремлением к унификации терминов как пути преодоления языковых барьеров в разных сферах человеческой деятельности. Существование и развитие любой современной науки невозможно без терминов и без терминологии в целом. Термины определяют суть научных открытий, отражают содержание развивающихся областей знаний, передают вновь созданные и уже существующие в науке и технике понятия, служат названием новых предметов и явлений [Шамсеева 2008:181].

Ранее вопросы применения и употребления терминов касались только узких специальностей. Однако на сегодняшний день количество людей, которые сталкиваются с проблемой специальной лексики, составляющей основу большинства современных языков, возросло. Это обусловлено компьютеризацией большинства сфер человеческой деятельности, что сделало проблему изучения терминологии одной из главных задач языкознания.

Терминоведение является сравнительно молодой наукой, возникшей в конце XX века. Ее теоретические основы представляют собой множество идей и предположений, выдвинутых учеными и часто представляющими из себя противоположные концепции. Именно этим обусловлена необходимость четкого определения понятия «термин» в рамках отдельного исследования. Изучение любой терминологической системы начинается с выяснения, что понимается под термином.

Как писал в своих исследованиях В.М. Савицкий: «Разной в понимании терминов – это реальность, с которой нельзя не считаться [Савицкий 1987: 57].

С этим утверждением нельзя не согласиться, однако же следует отметить, что в рамках отдельного исследования разноречивое понимание терминов недопустимо, поэтому мы считаем, что исследование необходимо начать с определения понятий «термин» и «юридический термин».

На сегодняшний день более 90% новых слов в современных языках составляет специальная лексика. Это явление связано с стремительным ростом научно-технического прогресса, что также является основной причиной роста большего числа терминов, чем общеупотребительных слов языка. При этом все большее число терминов проникает в общеупотребительную лексику, а терминологические проблемы оказывают все большее влияние на язык в целом, поэтому изучение ситуации в области специальной лексики становится все более важным для развития языка [Гринев-Гриневиц 2008:5].

За последние десятилетия российское терминоведение достигло значительных высот. За этот период времени были выделены основные единицы специальной лексики – термины, номены, терминоиды, предтермины, квазитермины и прототермины, описаны их наиболее важные свойства и сформулирован ряд требований, которым должны отвечать упорядоченные термины [Гринев-Гриневиц 2008:8].

Существует мнение, что по сей день нет однозначного определения понятия «термин». Множество ученых предлагают свои концепции определения понятия, которые зачастую противоречат друг другу. Существует множество работ, посвященных сопоставительному анализу подходов к определению понятия. В 1970 году Б.Н. Головин в одной из своих работ приводит семь определений понятия термин и подвергает их критике за логические несоответствия и несоответствие свойствам и признакам термина его реальному речевому облику [Лейчик 2009:20]. Уже в 1977 году профессор В. П. Даниленко приводит 19 определений слову «термин», уточняя, что это еще не полный перечень и он может быть продолжен.

Многообразие определений объясняется тем, что к моменту их формулирования научная дисциплина могла еще быть в процессе формирования, а также тем, что термин является объектом целого ряда наук, каждая из которых стремится отразить в термине существенные признаки. В качестве примера рассмотрим лингвистическое определение термина с точки зрения языковых и логических аспектов. Нам кажется, что попытка объединить различные по характеру признаки термина и вызывает несоответствие большинства определений термина. Мы считаем, что объединение многогранных аспектов является неверной и неправомерной.

Неоднозначность в понимании самого слова «термин» наблюдается не только отечественными, но и зарубежными исследователями. Например, по мнению Рея А., противопоставление самого понятия, обозначаемого термином, и его словесной формулировки является одной из основополагающих проблем современного терминоведения [Rey 1995: 38]. Это объясняется тем, что термин одновременно является единицей научного языка и знания.

Споры о соотношении понятия и слова, обозначающих термин, велись многими исследователями еще на заре развития терминоведения как науки.

О. Вюстер и Г. Рондо по-разному рассматривали термин с точки зрения его понятийного компонента. О. Вюстер утверждает, что «термином» является только само понятие, а «словом» только лексическая основа [Wuster 1979]. Г. Рондо, однако же, считал, что в понятии «термин» оба эти элемента объединяются [Rondeau 1981].

На основе на этих теориях С. Фернандес-Сильва в своем исследовании пришел к выводу, что в природе термина существует третье измерение и тем самым термин является не только единицей научной мысли и языка, но и единицей общения [Fernandez-Silva 2011]. Исходя из этого можно сделать вывод, что значение термина зависит от контекста и от конкретной коммуникативной ситуации. Дж. Пирсон также утверждает, что именно

коммуникативная ситуация позволяет нам провести разделительную черту между термином и общеупотребительным словом [Pearson 1998].

Основываясь на изученных исследованиях вышеупомянутых ученых, можно сделать вывод, что большинство исследователей под термином подразумевают именно лексическую составляющую, лексическую основу, которая выражает специализированное понятие.

Обратившись к работам ведущих современных российских и зарубежных терминоведов мы считаем необходимым снизить многозначность термина путем определения основных признаков для определения рассматриваемого понятия.

В. М. Лейчик приводит следующие важнейшие признаки для определения понятия «термин»:

1. Понятие, которое обозначается термином, взаимосвязано с другими понятиями той же области, является элементом системы понятий. «Термин – это слово (или словосочетание), являющееся единством звукового знака и соотнесенного (связанного) с ним соответствующего понятия в системе понятий данной области науки и техники» [Лейчик 2009: 25].
2. Термин взаимосвязан с другими терминами, является элементом терминологической системы. «Термин – это такая единица наименования в данной области науки и техники, которой приписывается определенное понятие и которая соотнесена с другими наименованиями в этой области и образует вместе с ними терминологическую систему».

В этих двух определениях четко представлены логические признаки термина, а именно связь термина с его понятием и логической систематичность.

В нашем исследовании одной из главных задач является подчеркнуть значение термина, поэтому для основного определения мы будем использовать определение, предложенное в работе А.В. Суперанской, Н.В. Подольской и Н.В. Васильевой: «Термин – это специальное слово или словосочетание, принятое в профессиональной деятельности и

употребляющееся в особых условиях; это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний; это основной понятийный элемент языка для специальных целей» [Суперанская, Подольская, Васильева 2012:14].

Исходя из вышесказанного, возникает вопрос, что из себя представляет термин в разных областях науки, а именно в юриспруденции.

Правовая терминология является одним из самых важных разделов терминосистемы любого языка, что можно объяснить важностью юриспруденции в деятельности человека.

Определив для себя понятие «термин», на котором основывается настоящая работа, мы переходим к определению понятия «юридический термин».

Юридические термины – словесные обозначения понятий, используемых при изложении содержания закона (иного нормативного юридического акта), слова (словосочетания), которые употреблены в законодательстве, являются обобщенными наименованиями юридических понятий, имеющих точный и определенный смысл, и отличаются смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью.

Юридическая терминология способствует точному и ясному формулированию правовых предписаний, достижению максимальной лаконичности юридического текста. Занимая в принципе незначительный объем нормативного текста, юридическая терминология представляет собой его базу, основной смысловой фундамент. Данное определение представлено в Большом юридическом словаре [Петров 2014:312].

С.С. Алексеев дает юридическому термину следующее определение: «Юридический термин – это выраженное непосредственно в тексте акта словесное обозначение определенного понятия. Относясь к средствам словесно-документального изложения, термины вместе с тем служат исходным материалом для строительства норм, их общностей [Алексеев 1995:12].

Хочется также обратить внимание на точку зрения Т.Б. Земляной и О.Н. Павлычевой, которые на основе своих исследований делают вывод, что юридический термин – это слово, которое употреблено в законодательстве, является обобщенным наименованием юридического понятия, имеющего точный и определенный смысл, и отличается смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью [Земляная, Павлычева 2010:6].

Следует отметить, что эти определения в первую очередь указывают на то, что «юридический термин» обозначает конкретное юридическое или государственно-правовое понятие. Оба определения указывают на то, что главной чертой термина в рамках юриспруденции, является его лаконичность и стремление к снижению многозначности.

В нашем исследовании необходимо основываться на ряде требований, предъявляемых к юридическому термину. Наиболее полный список требований к юридическому термину был приведен Крюковой Е. А. на основе исследований Пиголкина А. С.:

1. Юридический термин представляет собой точное и недвусмысленное отражение содержания обозначаемого правового понятия, недопустимость использования неясных, многозначных, расплывчатых и нечетко оформленных терминов;
2. Термины используются в их прямом и общеизвестном значении;
3. Терминам характерна простота и доступность;
4. Отказ от употребления устаревших и активно неиспользуемых в литературном языке слов и словосочетаний;
5. Отказ от употребления канцеляризмов, словесных штампов, слов и оборотов бюрократического стиля;

6. Используются общепринятые и устоявшиеся в литературном языке термины, имеющие широкое применение;
7. Устойчивость, стабильность в использовании юридических терминов;
8. Благозвучие и стилистическая правильность юридических терминов;
9. Отказ от чрезмерного употребления терминов-аббревиатур и сокращений, образовавшихся из двух или более слов;
10. Присвоение сходных наименований, по возможности однокоренных, близким по содержанию правовым понятиям для обеспечения единства терминологии;
11. Максимальная краткость формирования терминов [Земляная, Павлычева 2010:313].

В современных исследованиях в области юрислингвистики, юридическому термину дается характеристика как особую лексическую единицу, которая несет социально значимую информацию в своей семантической структуре.

Ю.А. Гришенкова считает, что взаимосвязь и взаимовлияние в юридическом термине языковых и правовых характеристик позволяет говорить о его особой социальной роли и коммуникативной ценности [Гришенкова 2006:109].

В рамках нашего исследования следует отметить, что для вышеупомянутых свойств и характеристик юридического термина, наиболее соответствует определение, данное Иванкиной Н. Н.: «Юридический термин – это слово или словосочетание, имеющее юридическое значение, выражающее правовое понятие, применяемое в процессе познания и освоения явлений действительности с точки зрения права» [Ивакина 1997:153].

1.2. Определение терминосистемы

Д. С. Лотте одним из первых обратил внимание на то, что термин должен являться элементом системы: «Научная терминология должна представлять не простую совокупность слов, а систему слов или словосочетаний определенным образом между собой связанных...». На эту связь указывает один из компонентов термина или же терминологического словосочетания.

Большинство ученых-терминоведов разделяют позицию Лотте. Системность термина также рассматривается в работах В. М. Лейчика, С. В. Гринева, А. В. Суперанской, Н. В. Подольской и Н. В. Васильевой, Т. Л. Канделаки и других. Стоит принять во внимание точку зрения Лейчика В. М., что терминосистема формируется не по мере развития определенной науки, а по мере возникновения теории в рамках этой науки [Соколова 2012:7].

Как было отмечено ранее, любой термин должен являться элементом системы. Нельзя упускать из внимания важность системности и в юридической терминологии. Системность, т. е. внутренняя согласованность, которая обусловлена логикой права, является важной чертой юридической терминологии. Помимо системности одной из характерных черт юридической терминологии является ее общераспространенность. Множество общественных отношений являются предметом правового регулирования. Широкое использование бытовой лексики в нормативных актах обусловлена тем, что практически нет такой сферы жизни, которой бы прямо или косвенно не касалось право. Используется широкий спектр самых различных отраслей знаний.

Каждая терминосистема представляет собой отдельную организованную совокупность терминов в рамках определенной области знания. Терминосистема представляет собой знаковую модель определенной теории в специальной области знания. Ее элементами являются лексические единицы естественного языка, а структура в общем соответствует структуре системы в рамках определенной теории. Термин и система образуются в

процессе формирования основ и положений какой-либо теории [Авербух 2006:252].

Терминосистема, со своей стороны, появляется тогда, когда какая-либо область знания или деятельности сложилась в достаточной степени, имеет свою теорию, выявила и осознала все свои основные понятия и связи между ними. Одним из отличий терминосистемы от терминологии является то, что терминосистема конструируется специалистами данной области из сознательно отбираемых, а в некоторых случаях и специально создаваемых слов и словосочетаний-терминов, а также терминов, заимствуемых из другого языка, для изложения теории, описывающей данную область.

На основе своих исследований Г.О. Винокур считает, что для конструирования терминосистемы совершенно необходимо наличие специальной теории, т.к. такого рода теория лежит в основе терминосистемы и соответствующей системы понятий. В одной и той же области может быть несколько терминосистем при наличии ряда теорий [Винокур 1939:149].

Согласно В.М. Лейчику «терминосистема является результатом сознательного упорядочения или конструирования из естественных, но специально отобранных единиц, являющихся полноценными терминами».

Лейчик также считает, что для выявления основополагающих характеристик терминосистемы необходимо определить существенные различия между терминологией и терминосистемой. По его мнению первая складывается постепенно вместе с соответствующей системой понятий и соответствующей областью и выступает как незаконченная система; по мнению ученого, о системе терминов можно говорить лишь тогда, когда сложилась система понятий соответствующей отрасли. Следовательно, есть ненормализованная и неупорядоченная совокупность терминов – терминология и явление иного характера – терминосистема [Лейчик 2001:54-55].

Данное мнение также разделяет Кияк Т.Р., который утверждает, что терминосистема является упорядоченной совокупностью терминов,

адекватно выражающих систему понятий специальной сферы человеческой деятельности, между которыми существует обязательная и неотъемлемая связь, а совокупность связей внутри такой совокупности предопределяет его структуру [Кияк 1989:104 с].

Таким образом, можно сделать вывод, что основными характеристиками терминосистемы являются структурированность, целостность, связность и относительная устойчивость.

Многие ученые считают, что для полной характеристики терминосистемы этих аспектов недостаточно и исследуют явление терминосистемы более широко.

Например, в своих работах О.Ю. Шмелева отмечает, что терминосистема – это система терминов, основанная на классификации понятий, с необходимостью выделять терминируемые понятия и признаки, опираясь на классификационные схемы. При этом единицы терминосистемы должны отражать свою специфичность, а также общность терминируемого понятия с другими [Шмелева 2010:120].

Л.А. Манерко предлагает следующее определение терминосистемы. По ее мнению, это сознательно конструируемая совокупность терминов, выявленная посредством категоризированной и концептуализированной информации на основе логико-понятийных, когнитивно языковых, дискурсивных и собственно терминологических требований. Она утверждает, что «терминология» и «терминосистема» совершенно разные понятия и не следует ставить знак равенства между ними, так как понятие «терминология» имеет отношение к упорядочивающей деятельности человека в рамках процесса номинации, в то время как «терминосистема» связана с классифицирующей деятельностью человека, направленной на сортировку и квантификацию отношений между терминами через обозначаемые ими понятия [Манерко 2003:134].

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что «терминосистема» является иерархической системой терминов,

упорядоченную терминоведами в рамках определенной теории и обладает такими характеристиками, как структурированность, целостность и устойчивость. При этом единицы терминосистемы должны отражать свою специфичность, а также общность термилируемого понятия с другими элементами терминосистемы.

Все перечисленные нормативные требования, предъявляемые к терминам, являются важной отправной точкой для работы по упорядочению терминологии.

Унификация терминов служит для упорядочения терминов и терминосистемы разных отраслей науки. Основным принципом унификации считается моносемантичность терминов. Для обеспечения порядка в терминологии предусмотрены несколько мер и методов их реализации. Сюда относятся стандартизация, гармонизация, дефиниция.

Иногда различать грань между унификацией и систематизацией очень трудно и даже невозможно. По этому поводу М.А. Исмаилова в своем исследовании пишет, что стандартизация любой отрасли терминологии требует устранения всех недостатков и формирования единой системы терминов, базирующейся на однородных принципах [Исмаилова 1997:206].

В юридической терминологии унификация выполняет определенные функции в жизни общества и государства. Однако же следует отметить, что данный вопрос не исследуется в юридической науке.

Проблема слабой изученности языка законодательства заключается в том, что юристы-разработчики законопроектов в полной мере не применяют правила лингвистики, а лингвисты, вероятно, недостаточно времени уделяют исследованию проблем законодательного языка как особого функционального стиля литературного языка, а также не производят анализ законодательных текстов с языковедческих позиций [Магомедов 2004:23-29].

Применение унификации юридической терминологии актуально в том случае, если различные варианты выражения одного и того же понятия

имеют юридический смысл, то есть там, где употребление другого термина или смыслового выражения должно повлечь иные правовые последствия.

Унификация предполагает в качестве цели достижение единообразного применения юридической терминологии, устранение излишней синонимии, противоречий и разночтений в значении и написании терминов. Итогом унификации является создание непротиворечивой системы нормативной правовой терминологии, которая установит в упорядоченном виде все юридические термины, используемые в законодательстве.

Конечной целью унификации юридической терминологии является гармонизация законодательства, направленная на ликвидацию противоречий между правовыми нормами различных национальных правовых систем [Цыбульник 2012:15].

Исходя из вышесказанного можно сделать вывод, что унификация – это разновидность систематизации, которая преследует цель распределения предметов в определённом порядке и последовательности, образующей чёткую систему, удобную для пользования, и применяется в широком спектре наук.

1.3. Общая характеристика структуры термина

Термин является неотъемлемым элементом системы, если под системой понимать совокупность элементов целого, между которыми существует обязательная связь. Совокупность связей внутри такого целого предопределяет его структуру [Кияк 1989:104].

Однако возникает вопрос, какие свойства термина можно рассматривать как уникальные, т.е. отличающие термины от общеупотребительных слов, а по каким параметрам возможно отличить термин от нетермина?

При описании термина одной из важных задач, наряду с определением понятия термина, является выявление его свойств и функций. Так, в «Введении в терминоведение» С.В. Гринев выделяет следующие, наиболее значимые свойства. Во-первых, «отнесенность к специальной области употребления» для фиксации «его принадлежности к специальной области знания», в рамках которой в полной мере проявляется понятие, им обозначаемое. Во-вторых, «содержательная точность» (ясность, немногозначность, неэмоциональность) термина. Это свойство тесно связано с понятием «научного определения – дефиниции» и является главенствующим при разграничении «слова и термина» и, следовательно, отражаемых ими «явлений разных уровней мыслительной деятельности – научного мышления и бытового оперирования представлениями». И, наконец, С.В. Гринев подчеркивает важность таких свойств термина как его «относительную независимость от контекста», а также отмечает «стилистическую нейтральность» [Гринев 1993:33].

Л. Хоффман выделяет узкоспециальные термины, специальные, общенаучные термины и общеупотребительную лексику [Hoffmann 1985:126-127]. Первая группа состоит из слов, используемых только в данной области знания; группа общенаучной лексики включает специальные единицы, используемые в более чем одной области знания; к общеупотребительной лексике относятся все слова, которые не имеют

никакого специального значения в какой-либо конкретной области, но воспринимаются как специальные просто потому, что встречаются в специальном тексте [Pearson 1999].

В рамках нашей работы мы считаем необходимым отметить, что, на основании рассмотренных теорий, основными признаками термина принято считать единство определенного понятия предметной области и лексической основы, стремление к системности, лаконичность и стилистическую нейтральность.

Определив для себя основные критерии, отличающие термин от нетермина, представляется возможным сузить круг исследования и обратить внимание на особенности структурных форм терминологических единиц.

Анализ структурных форм терминов позволяет установить наиболее продуктивные способы и модели их образования, и это дает возможность прогнозировать дальнейшее развитие любой терминосистемы.

На протяжении ряда лет предпринимались попытки многими учеными, как С. В. Гринев, В. А. Татаринев, В. М. Лейчик, В. П. Даниленко, классифицировать основные способы образования новых терминов.

Э. К. Дрезен заметил, что «возможности построения новых терминов, возможности установления связей между формой и значением термина определяется структурными особенностями языка» [Дрезен 1934:35].

Суммируя результаты этих исследований, можно выделить следующие основные структурные способы:

- Семантический (использование в качестве термина слова или словосочетания, взятых из общеупотребительного языка)
- Морфологический (создание нового термина путем использования аффиксов), морфолого-синтаксический (словосложение, создание нового термина путем сложения основ слов)
- Синтаксический (формирование терминологических сочетаний)
- Образование сокращений (создание нового термина путем усечения основ слов)

Согласно исследованиям Гринева, наиболее продуктивным способом структурного терминообразования является синтаксический способ, который заключается в преобразовании обычных свободных словосочетаний в сложные «эквиваленты слов». С помощью данного способа образуется «60% – 95% состава различных исследованных терминологий европейских языков, что свидетельствует о преобладании терминологических словосочетаний (составных терминов) над однословными терминами как характерной чертой современной терминологии» [Гринева 1993:135].

С точки зрения структуры термины можно разделить на однокомпонентные и многокомпонентные. К однокомпонентным терминам относятся простые термины, представляющие собой простые слова, например: *corpus*, *author*, *code*.

Под однокомпонентными терминами понимаются термины- слова, включающие в себя корневые термины (основа совпадает с корнем), аффиксальные термины и термины-композиции со слитным или дефисным написанием. Такие термины чаще всего образованы морфологическим и семантическим способами [Кудинова: 9].

В научных подязыках однокомпонентные термины встречаются не так часто, как многокомпонентные. По статистике их количество обычно составляет не более 45% от общего количества терминов в терминосистеме. Такое относительно небольшое количество употребляемых однокомпонентных терминов является следствием того, что современная наука все более стремится к конкретизации существующих терминов, в связи с чем в юридических текстах отмечается существенное тяготение к многокомпонентности терминов, позволяющей представить объекты в детализированной и уточненной форме. Увеличение компонентов в термине связано, в первую очередь, с развитием науки, в рамках которой используется определенная терминосистема.

Термины-словосочетания, которые выражают единые целостные понятия, обладают разной степенью смысловой разложимости, в целом они более устойчивы, по сравнению со свободными словосочетаниями общелитературного языка по своей лексико-семантической организации. Такие термины можно отнести к числу лексических словосочетаний, характерной особенностью которых является то, что место одного из компонентов заполняется не любым словом соответствующей категории, а лишь некоторыми, образующими определенную семантическую группу.

Многокомпонентные термины могут представлять собой:

а) словосочетания, в которых смысловая связь между компонентами выражена путем примыкания.

б) словосочетания, компоненты которых оформлены грамматически (с помощью предлога или наличия окончаний). Например: *comparison of terms*.

В смысловом отношении термины-словосочетания являются цельными лексическими единицами.

Термины-словосочетания подразделяются на два типа. К первому типу относятся термины-словосочетания, оба компонента которых являются словами специального словаря. Они самостоятельны и могут употребляться вне данного сочетания, сохраняя присущее каждому из них в отдельности значение, например: *Communication theory*.

Ко второму типу относятся термины-словосочетания, в которых, как правило, только один из компонентов является техническим термином, а второй относится к словам общеупотребительной лексики. Компонентами этого типа могут быть либо два существительных, либо прилагательное и существительное, например: *Employed author*.

Под терминологическим словосочетанием нами понимается словосочетание, являющееся единицей номинации в системе данной терминологии, а также смысловое и грамматическое объединение двух или нескольких полнозначных слов, служащее наименованием специального профессионального понятия, например: *anonymus work; copyright notice*;

exclusive license; residual right. Структура терминологического словосочетания указывает «на место называемого им понятия в системе родственных ему понятий. Родовое слово, ядерный компонент словосочетания указывает на группу, к которым принадлежат называемые словосочетанием понятия. Это слово выделяется в словосочетании фиксированностью места, и процесс образования сочетаний обычно сводится к присоединению к нему новых слов или словосочетаний» [Даниленко, 1977, с. 89].

Словосочетание представляет собой согласованное целостное образование, как, например, группа подлежащего или группа сказуемого в предложении, сочетание определения и определяемого слова и т. п. имеет не только сложную грамматическую структуру, но и выражает мысль, сложную по своей логической природе. Оно, «будучи единым, вместе с тем явно представляет собой сочетание ряда понятий, каждое из которых в отдельности отлично от всего сочетания, взятого в целом» [Годер, 1961, с. 89].

Словосочетание образуется по принципу семантического распространения слова. Обычно при изучении словосочетания исходят из того, что оно обладает некоторыми свойствами слова, т. е. функционирует как единица номинации, и оно противопоставляется предложению. В области авторского права в английском языке в качестве примера можно привести следующие термины: Owner-of-related rights; Objects-of-related rights. При утере одного из имеющихся компонентов термин теряет свое смысловое значение.

Словосочетание представляет собой согласованное целостное образование, как, например, группа подлежащего или группа сказуемого в предложении, сочетание определения и определяемого слова и т. п. имеет не только сложную грамматическую структуру, но и выражает мысль, сложную по своей логической природе [Годер, 1961:56].

1.4. Основные модели словообразования терминов английского языка

Термин «словообразование» понимается двояко: с одной стороны, словообразование – это система способов и средств образования новых слов по определенным моделям, а с другой – это учение о способах и средствах образования новых лексических единиц, а также о словообразовательной структуре уже созданных слов.

Для понимания словообразовательных процессов необходимо помнить, что слово как основная единица языка обладает сложной семантической структурой, отличается формальной и смысловой целостностью и способностью к выделяемости и воспроизводимости как готовой языковой единицы. Сложность и многогранность смыслового содержания слова определяет универсальный характер и полифункциональность данной языковой единицы. В слове различают следующие функции: номинативную, сигнификативную, коммуникативную, прагматическую и стилистическую [Мешков 1976:125].

Словообразовательная модель показывает, как образовано слово в каждом конкретном случае, и помогает создать аналогичные значения аналогичными средствами. Понятие словообразования в целом включает в себя и обобщения, объединяя разные модели в группы по способам образования слов.

Относительно количества способов словообразования существуют разные мнения. Эти расхождения (выделяют от 5 и более способов) объясняются тем, что различные способы меняют свою активность и на долгое время могут оказываться более или менее продуктивными или вообще замирать. Так или иначе, общепризнано, что наиболее продуктивны в настоящее время 6 способов словообразования: аффиксация (модель «основа + аффикс»), словосложение (модель «основа + основа»), конверсия (модель $V > N$ или $N > V$), реверсия (модель «основа — квази-аффикс»), словослияние

(здесь о модели можно говорить только условно, как о соединении фрагментов основ) и сокращение (о различных моделях этого способа будет говориться ниже). Остальные способы (чередование, например feed от food; удвоение, а также немоделированные способы — звукоподражание и рифмованный повтор, как с чередованием, так и без него) второстепенны и непродуктивны. Иногда упоминается еще и лексико-семантическое словообразование, но оно скорее относится к изменению значения уже готового слова [Там же].

Традиционно выделяются три группы способов словообразования в зависимости от результата — словопроизводство, куда входят аффиксация, реверсия и конверсия (результат — производное слово), словосложение (результат — сложное слово) и сокращение (результат — сокращение, акроним, а также слово-слиток). В последнюю группу включают обычно и словослияние, поскольку оба способа объединены общим характером основной операционной единицы [Исаханова 2016:6].

Разные способы словообразования можно распределить по двум общим моделям исходя из того, какие манипуляции производятся над основой нулевой степени деривации. Так, аффиксация, словосложение, удвоение и разные типы повторов представляют собой развертывание исходной единицы, добавление к производящей основе аффиксальной морфемы либо другой основы; напротив, конверсия, реверсия и сокращение по сути являются свертыванием исходной единицы. Модели первого типа (развертывание исходной единицы) называются линейными, второго (свертывание исходной единицы) — нелинейными [Мешков 1976:135].

Термины образуются путем изменения значений слов общелитературного языка и терминов, заимствованных из других отраслей науки и техники.

Наиболее интенсивное пополнение терминологического состава языка происходит за счет следующих процессов:

-Аффиксация, т.е. образование новых однословных терминов путем прибавления к корневым словам заимствованных из греческого и латинского языков префиксов и суффиксов, например:

Compilation + de = decompilation

-Словосложения - это образование новой основы путем соединения двух уже существующих основ, обычно без изменения их формы, например:

Copy+ Right = Copyright

-Конверсия слова или термина, с помощью которой из существующего слова или термина образуется новый термин, относящийся к другой части речи, например: To know + how = know how

Словарный состав английского языка находится в состоянии постоянного пополнения, и морфологические способы, такие как аффиксация, вносят преобладающий вклад в обогащение словарного запаса английского языка на современном этапе его развития. Проведенные исследования по отношению к суффиксации и префиксации в английском языке свидетельствуют в пользу факта большего тяготения языков к способу образования новых слов с помощью суффиксации и меньшего – префиксации [Cutler, 1985:723–758].

1.4.1. Аффиксация

Аффиксация является одним из самых распространенных способов словообразования, который представляет собой присоединение аффикса к основе. При этом аффиксы, префиксы и суффиксы могут различаться не только по месту в слове, но и по степени самостоятельности. Суффиксы, оформляющие слово как определенную часть речи, теснее связаны с основой, в то время как префиксы главным образом изменяют семантику слова и более самостоятельны лексически. Некоторые суффиксы исторически восходят к корневой морфеме, которая с течением времени утратила самостоятельность и теперь встречается только в производных словах, объединяя их общим дополнительным смыслом. Такова, например, морфема -dom, словоформа

древнеанглийского глагола со значением «делать», в современном языке присутствующая только как суффикс со значением «rank, condition, domain» или образующая собирательные существительные. Продуктивные аффиксы в основном относятся к исконной английской лексике (-fy, -er, -izer), непродуктивные — к заимствованной (-or, -ous), но и те, и другие легко взаимодействуют и с исконными, и с заимствованными основами. [Каращук 1965]

Общая словообразовательная модель аффиксации, таким образом, может быть представлена формулой «основа + аффикс» и относится к линейным моделям. Результат словообразовательного процесса при аффиксации — производное слово [Там же].

Префиксация. Префиксами называются словообразовательные морфемы, предшествующие корню и изменяющие лексическое значение слова, но в большинстве случаев не влияющие на принадлежность его к тому ли иному лексико-грамматическому классу.

К наиболее употребительным префиксам английского языка относятся: a-, be-, co-, counter-, de-, dis-, ex-, in-, im-, out-, over-, post-, pre-, re-, sub-, super-, mega-, trans, ultra-, under - и другие:

marketing-ремаркетинг(remarketing)-демаркетинг(demarketing)-мегамаркетинг (megamarketing).

а) Pre. Префикс pre происходит от латинского prae, означавшего перед, впереди. В английском языке добавление префикса «pre-» используется для передачи идеи опережения по времени или по положению.

Pre-emption rights - преимущественные права на покупку

б) De. Префикс de имеет несколько отрицательных значений, основными из которых являются:

а) вниз, ниже;

б) высвобождение, отключение или отклонение и

в) отделение, отдаление.

descent

в) Inter. Префикс *inter* происходит от латинского слова *inter*, означавшего «между, среди». Необходимо делать различие между *inter* и префиксом *in*, добавленным к слову, начинающемуся со слога *ter* (в таких словах, как *internal*, *interminable*, etc). Если вместо *in* можно поставить какой-либо другой префикс (например, *external*), а вместо *inter* никакого другого префикса поставить нельзя, то действительным префиксом является *in*. Все современные значения префикса *inter* в точности соответствуют его первоначальному значению.

Interdependent utility - взаимозависимость функций полезности

г) Un. Значением префикса *un* является не. В некоторых случаях префикс *un* означает изменение действия глагола на обратное.

undecided - нерешенный *uncover* - снимать

Префикс *re* имеет значение назад, снова, еще раз. В некоторых случаях префикс *re* играет роль неотделяемого пассивного префикса (как, например, в словах *refer*, *revoke*, *revert*).

reorganize - реорганизовать *reentry* - повторный вход

д) Trans. Значение *Trans* означает через, за пределами. В некоторых случаях последняя буква *s* отбрасывается без изменения значения.

transfer - передача

Значениями *pro* являются вперед, в пользу, вместо.

processing - обработка

Отрицательным префиксом является *non-*, означающим не. В тех случаях, когда корневое слово начинается с заглавной буквы, префикс *non* присоединяется через дефис.

nonexistent - несуществующий

Префикс *mis* означает неправильно, ошибочно. Когда добавляем префикс *mis* к корневому слову буква *s* всегда сохраняется.

misunderstand - неправильно понять. Из значений, создаваемых с помощью префикса *ob*, наиболее характерными являются против, к, в направлении.

Буква *b* префикса часто ассимилируется, в результате чего появляются такие формы, как *or*, *os*, *of* или даже совсем опускается, как в глаголе *omit*.

objective - цель *opposite* - противоположный

Ex. Основными значениями *ex* является вне, за пределами, а также бывший.

expulsion - выталкивание, вытеснение

Префикс *dis* имеет значение нет и отдельно, отдельно.

disconnect - разъединение

In имеет два различных значения - нет и в, заключать в себе.

inaccessible - не имеющий доступа

incoming- входящий (документ, почта), вступающий (во владение)

Com. Основным значением этого префикса является вместе, совместно, с.

competitor - конкурент

Sub. Префикс *sub* имеет значение под, до, ниже по положению, а также в меньшей степени, чем, ниже.

subdued - подчиненный

Ad. Префикс *ad* означает к, в направлении и относится к числу самых активных терминообразующих префиксов английского языка. Префикс *ad* имеет десять ассимилятивных форм, которые могут быть идентифицированы по общему для всех них признаку двойной согласной:

перед буквой *p* префикс превращается в *ap* (*application*);

перед буквой *s* префикс превращается в *as* (*acceptance*);

перед *g* превращается в *ag* (*aggravate*);

перед *f* превращается в *af* (*affixture*);

перед *l* превращается в *al* (*allowance*);

перед *n* превращается в *an* (*announce*);

перед *r* превращается в *ar* (*arrears*);

перед *s* превращается в *as* (*assignment*);

перед *t* превращается в *at* (*attached*);

перед словами, начинающимися с букв *sc*, *sp*, *st* буква *d* префикса отбрасывается (*ascent*) [Каращук 1965].

Суффиксация. Кроме префиксационных способ терминообразования, новые термины могут быть также образованы с помощью суффиксационных способов, при которых терминообразующие суффиксы добавляются справа от корневого слова. С помощью суффиксации могут быть образованы новые термины или слова. Суффиксы и префиксы, используемые в системе английского терминообразования, в основном заимствованы из общих словообразующих средств английского языка. Суффиксы имеют более широкое значение и указывают на категорию, к которой относится понятие.

Префиксы стоят в начале слова, суффиксы - в конце. Префикс ставится в начале слова и изменяет значение корневого слова. Суффикс ставится после корня и изменяет принадлежность слова к той или иной части речи.

Производные существительные образуются путем прибавления суффикса к глаголам, прилагательным и другим существительным. Наиболее употребительными здесь являются следующие суффиксы: -er, -or, -ant, -ent, -ion, -ment, -ture, -age, -ence, -ance, -ing, -ism, -ity, -ness, -ency, -ship, -ist, -ian и другие:

корпорация (corporation), ликвидация (liquidation), факторинг (factoring), инвестор (investor), постер (poster), стикер (sticker).

Производные прилагательные образуются путем прибавления суффикса к глаголам, существительным и другим прилагательным. Наиболее употребительными здесь являются следующие суффиксы: -ive, -able, -ible, -ent, -ant, -ish, -y, -al, -ical, -ous, -ful, -less, -proof и другие:

friend - friendly, help – helpful [Там же].

1.4.2. Словосложение

Этот способ образования новых слов может быть передан формулой «основа + основа», в результате чего образуется сложное слово. Сложению могут подвергнуться простые основы, а также простая основа и основа производная. Способ соединения основ может быть нейтральным, когда обе основы соединяются с помощью соединительного элемента. Сложное слово

обычно цельнооформлено и его грамматическая характеристика зависит от второго компонента. Существуют также и сложные слова, в которых грамматическая характеристика второго компонента не соответствует общей. Подобные случаи стоит рассматривать как промежуточные между аффиксацией и словосложением [Царев 1984:87].

Очень часто словосложение выступает как средство создания производящей основы для дальнейшего процесса словообразования. Полученная этим способом основа подвергается конверсии, реверсии или аффиксации, в результате чего возникает производное слово.

Очень продуктивными в современном английском языке являются сочетания, состоящие из полнозначной основы и неполнозначного второго компонента. Как правило такое сочетание имеет общее ударение и пишется часто слитно или через дефис. Оно обладает цельнооформленностью и рассматривается как слово, а не как словосочетание. Во втором компоненте обычно присутствует некая неполнозначность, которая ставит его в положение между основой и аффиксом. В этом случае можно говорить о том, что подобные образования относятся либо к производным, либо к сложным словам. Данное положение зависит от семантической наполненности второго образующего компонента [Царев 1984:86].

По-прежнему спорным остается вопрос о статусе образований, не обладающих формальной цельнооформленностью, но несомненно единых семантически. Можно сделать вывод, что производящие основы, обладающие идиоматичностью, занимают особое место в словообразовательной системе и нуждаются в отдельном описании [Кубрякова 1965:76].

Большая часть сложных слов, образованная морфологическим способом, появилась на основе словосочетаний, но некоторая часть их образуется путем сложения корневых основ по аналогии с уже существующими сложными терминами.

Сложное слово образуется из основ слов, находящихся между собой в определенных структурно-семантических отношениях. Структурно-

семантические отношения между компонентами сложного слова представляют собой своеобразный вариант семантико-структурных отношений слов в словосочетании. Но признак предмета, явления выявляется по-разному при обозначении предмета сложным словом и словосочетанием. Данные типы сложных слов приближаются по структуре к словосочетаниям, так как состоят из комбинации целых слов. Независимо от своей формы, сложные термины сохраняют свою семантическую форму. Основная семантическая нагрузка в сложных словах приходится на второй (последний элемент слова) и семантическая связь между значениями двух элементов представляет собой подчинительную семантическую связь. Все сложные слова, как утверждает Марчанд, объяснимы с точки зрения синтаксических отношений, лежащих в их основе [Marchand 1953:5–6].

Сложное слово всегда цельнооформленное, и в нем «отпадает забота о грамматическом оформлении первого компонента, что играет очень важную роль, особенно в письменной речи» [Гринева-Гринева, 2008]. По мнению Бенвениста, «надо рассматривать сложные имена не как морфологические типы, а как синтаксические структуры...» [Benveniste 1974].

В плане номинации сложный термин представляется «более гибким, способным обозначать значительное количество разновидностей различных явлений» [Даниленко 1987]. При образовании сложных терминов происходит процесс выделения, уточнения или конкретизации признаков предмета или явления, при этом сложный термин, как и производный, составляет принадлежность определенной семантической группе терминов.

Таким образом, анализ структурных особенностей терминов в английском языке показал, что наиболее продуктивным способом структурного терминообразования является синтаксический способ.

1.4.3. Нелинейные модели словообразования

Реверсия. Нелинейность реверсии, или обратного словообразования, выражается прежде всего в весьма относительной регулярности модели. В

отличие от моделей линейных, развертывающих первоначальный элемент, реверсия как бы укорачивает основу, отсекая то, что представляется суффиксом. Очень большую роль в этом словообразовательном способе играет аналогия — восполнение якобы недостающего члена некой пары. Иногда «аффикс» отсекается от второй основы сложного слова. Действие ложной аналогии особенно ясно видно, где отсекаемый «аффикс» на самом деле представляет собой часть аббревиатуры. В результате реверсии, как и в результате аффиксации, появляется производное слово, поскольку в данном процессе словообразования используется одна основа, а общая модель этого способа может быть представлена как «основа — "квази-аффикс"» [Елисеева 2003].

Конверсия. Этот способ словообразования весьма характерен для английского языка в силу аналитического характера его строя. Суть конверсии как словообразовательного процесса состоит в том, что происходит функциональный сдвиг слова из одной категории в другую, образование одной части речи от основы другой без изменения формы.

При конверсном словообразовании происходит не только грамматическая, но и семантическая перестройка. Производное слово заимствует семантику производящей основы, прибавляя к ней свою, обусловленную новым частеречным статусом [Кубрякова 1965].

Считается, что конверсия проходит поэтапно, и одним из этапов является субстантивация, т. е. приобретение грамматического статуса имени существительного (субстантива) другой частью речи, чаще всего — прилагательным или наречием, в результате распада словосочетания. Например, при распаде словосочетания прилагательное не только оформляется артиклем, но и семантически включает в себя значение всего прежнего сочетания. Позднее слово приобретает всю парадигму новой части речи и процесс конверсии завершается. Конверсия возможна не только при распаде сочетания Adj+ N или Adv+ N, но и при употреблении различных частей речи в не свойственной им функции.

Распад словосочетания часть лексикологов (Арнольд И.В., Елисеева В.В., Антрушина Г.Б.) относит к другой группе словообразовательных моделей — сокращениям, описывая процесс, называемый эллипсисом. Делается это на том основании, что в результате усечения словосочетания субстантивация проходит не всегда. Стоит учитывать, однако, что в качестве примеров эллипсиса по большей части приводятся окказионализмы — слова, в систему вокабуляра не вошедшие.

Исходная, производящая и производная основы при конверсии связаны определенными семантическими отношениями. Наиболее типичны случаи перехода существительного в глагол, когда обе основы связаны агентивными или инструментальными отношениями. Схема $N > V$ может также отражать отношения приобщения/отчуждения называемого предмета.

Семантические отношения в случае $V > N$ чаще всего определяет значение разовости действия или передача производным существительным результата действия, передаваемого производящей основой. Возможны и другие типы семантических отношений по той же модели — агентивные, локативные и др. Зачастую направление конверсии определить бывает очень трудно, иногда невозможно. Обычные критерии, применяемые для определения направления процесса конверсии, сводятся к следующим:

- семантика исходной основы шире семантики производного слова;
 - у исходного члена пары более обширное словообразовательное гнездо.
- Следует, однако, учитывать, что эти критерии не абсолютны и могут быть нарушены [Каращук 1977].

Сокращение. Суть этого способа словообразования состоит в отсечении части основы, которая либо совпадает со словом, либо представляет собой словосочетание, объединенное общим смыслом. Сокращения принято подразделять на лексические и графические. К лексическим относят усеченные слова и акронимы. Сокращаться могут любые фрагменты слова независимо от морфемных границ. Чаще всего встречаются конечные усечения. Смысловая сторона полученного в

результате слова остается неизменной, хотя стилистическая принадлежность меняется в сторону снижения. Процесс словообразования может не заканчиваться усечением, а осложняться, например, субстантивацией, если сокращаемое слово входило в словосочетание.

Акронимы образуются из начальных букв слов, входящих в словосочетание, объединенное общим смыслом. Сокращение каждого из слов происходит, как ясно из определения, только одним способом — конечным усечением. Орфографически акронимы также единообразны, представляя собой сочетания заглавных букв [Гринев 1993:75].

Графические сокращения также многочисленны и употребляются для обозначения мер, единиц или величин. Условность такого типа сокращений проявляется в том, что в устной речи они воспроизводятся.

Специфически английский подтип сокращений — полусокращения, т. е. комбинации акронима одного члена словосочетания с полной основой другого [Царев 1984].

Словослияние. Словослияние, также называемое вставочным словообразованием, или телескопией. В отличие от других способов словообразовательной единицей здесь является не основа, а ее произвольный фрагмент. Данный фрагмент не существует отдельно в языке, а появляется только в момент создания слова, что объясняет и отсутствие единой модели в словослиянии. Основные приемы, используемые при словослиянии — соединению (амальгамированию) фрагментов основ и собственно слиянию (фузии) фрагментов [Исаханова 2016:10].

Слова, появляющиеся в результате словослияния, принято называть словами-слитками, или блендами. Процесс словослияния хорошо виден в словах, образованных из фрагментов двух основ путем наложения их друг на друга. Несмотря на то что остатки морфем могут легко опознаваться в слитке, он морфологически не членим и представляет собой простое слово. Один из фрагментов основ может совпадать по форме с полной основой.

Такие слитки напоминают своим составом полусокращения, однако между ними есть существенное различие в семантике [Гинзбург 1979:79].

В случае словослияния непременно происходит и так называемая семантическая конденсация, т. е. изменение смысла слова путем «выпаривания» необходимых сем из используемых фрагментов. Некоторые слитки могут развить второе значение, причем оно не обязательно будет производным от первого. Иногда фрагмент основы, уже использованный для создания нового слова, продолжает действовать при образовании подобных слов.

Особо характерен способ словослияния для таких стилистических пластов, как сленг и терминология. Несмотря на то что данный способ отмечается в языке только с конца XIXв., в настоящее время он набирает продуктивность очень большими темпами [Исаханова 2016:15; Гинзбург, 1979:112].

Выводы к главе 1.

1. Особенность терминов как особого лексического разряда слов состоит в том, что они создаются в процессе производственной и научной деятельности и поэтому функционируют лишь в среде соответствующими научными и производственными реалиями-макроконтекстом.
2. Юридический термин – это слово или словосочетание, имеющее юридическое значение, выражающее правовое понятие, применяемое в процессе познания и освоения явлений действительности с точки зрения права.
3. Терминосистема является иерархической системой терминов, упорядоченную терминоведами в рамках определенной теории и обладает такими характеристиками, как структурированность, целостность и устойчивость. При этом единицы терминосистемы должны отражать свою специфичность, а также общность терминируемого понятия с другими элементами терминосистемы.
4. Основные структурные способы образования терминов: семантический (употребление в качестве термина слова или словосочетания, взятых из общеупотребительного языка); морфологический (создание нового термина путем использования аффиксов), морфолого-синтаксический (словосложение, создание нового термина путем сложения основ слов); синтаксический (формирование терминологических сочетаний); образование сокращений (создание нового термина путем усечения основ слов.
5. Наиболее продуктивным способом структурного терминообразования является синтаксический способ.
6. Словообразовательная модель показывает, как образовано слово в каждом конкретном случае, и помогает создать аналогичные значения аналогичными средствами. Понятие словообразования в

целом включает в себя и обобщения, объединяя разные модели в группы по способам образования слов.

7. Разные способы словообразования можно распределить по двум общим моделям исходя из того, какие манипуляции производятся над основой нулевой степени деривации. Так, аффиксация, словосложение, удвоение и разные типы повторов представляют собой развертывание исходной единицы, добавление к производящей основе аффиксальной морфемы либо другой основы; напротив, конверсия, реверсия и сокращение по сути являются свертыванием исходной единицы. Модели первого типа (развертывание исходной единицы) называются линейными, второго (свертывание исходной единицы) — нелинейными.

Глава 2. Структурный и словообразовательный анализ терминосистемы авторского права в английском языке

2.1. Характеристика материала

Английская терминология авторского права тесно связана с лексикой общего употребления на всем протяжении своего развития, поэтому способы английского словообразования применимы и в данной терминологии, однако предпочтение отдается лишь тем способам терминообразования, которые более точно выполняют ее функции.

Материалом для исследования послужил официальный глоссарий Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), в котором представлено более полное собрание терминологических единиц в сфере авторского права. К сфере использования терминологии мы также относим материалы, отобранные из специализированных юридических словарей с пометкой «жаргонизм» и «авторское право», а также статьи с британских сайтов юридической тематики, посвященные вопросам авторского права Англии и Канады.

Эта группа источников послужила базой для составления англоязычного глоссария для последующего исследования терминов с точки зрения их структуры и словообразовательных процессов, а также их классификации.

Терминологические единицы были подвергнуты комплексному анализу с точки зрения их структурных и словообразовательных аспектов. При проведении анализа мы опирались на исследования отечественных и зарубежных ученых-терминоведов.

Следует отметить, что в рамках исследования из общего списка присутствуют все терминологические единицы, что и в оригинальных источниках, за исключением их дефиниций. Это обусловлено тем, что в

рамках анализа терминологических единиц нет необходимости опираться на толкование самого термина, т.к. при исследовании структурных особенностей и словообразовательного процесса наличие дефиниции не играет роли.

2.2. Структурные особенности английских терминов авторского права

Для выявления структурных особенностей английских терминов авторского права нами был проведен анализ состава данной терминологии по нескольким аспектам. Первым этапом стало выявление функциональных типов терминов. В нашем исследовании мы использовали классификацию, предложенную Т.В. Соколовой [Соколова, 2012], в соответствии с которой мы выделили следующие типы:

- 1) общенаучные термины, например: Agreed statement;
- 2) общеправовые термины, например: Infringement of rights, Protective rights;
- 3) узкоспециальные термины авторского права как часть общеправовых терминов, например: Art copyright protection.

Также в английской терминологии авторского права встречаются межотраслевые термины, например: Payment obligation.

Обращение к структурным параметрам рассматриваемой терминологии предполагает выявление существующих проблем в рамках юридического подязыка и позволяет исследователю предложить возможные пути решения выявленных трудностей. При рассмотрении структурных особенностей терминологии мы в первую очередь обращаем внимание на форму, т.е. морфологическую структуру терминологической единицы. По этому критерию мы можем разделить специальные лексические единицы на термины-слова, или однословные термины, и термины-словосочетания, которые также носят название терминологических сочетаний.

В результате проведенного анализа нами были выявлены следующие структурные типы исследуемых терминов:

- 1) простые термины: однокомпонентные (Right, Protection);

2) сложные термины (Copy-related right), а именно двух- и более компонентные терминологические словосочетания (Owner of copyright, performing rights);

3) аббревиатуры (UCC, WIPO, SCMS).

Из всего объема выборки, составленной путем сплошного просмотра глоссариев ВОИС и насчитывающей 394 терминологических единицы, представляется возможным выделить 87 термина-слова, что составляет 22% от общего количества специальных лексических единиц. Термины-слова неоднородны по своему составу, поскольку к однословным терминам относятся следующие разновидности:

1) корневые термины – однословные термины, основа которых совпадает с корнем;

2) аффиксальные термины – однословные термины, основа которых содержит корни и аффиксы;

3) сложные термины – однословные термины, основа которых содержит несколько корневых морфем [Гринев-Гриневиц, 2008].

Количественное соотношение простых терминов в английском подязыке юриспруденции авторского права представлено в Графике 1.

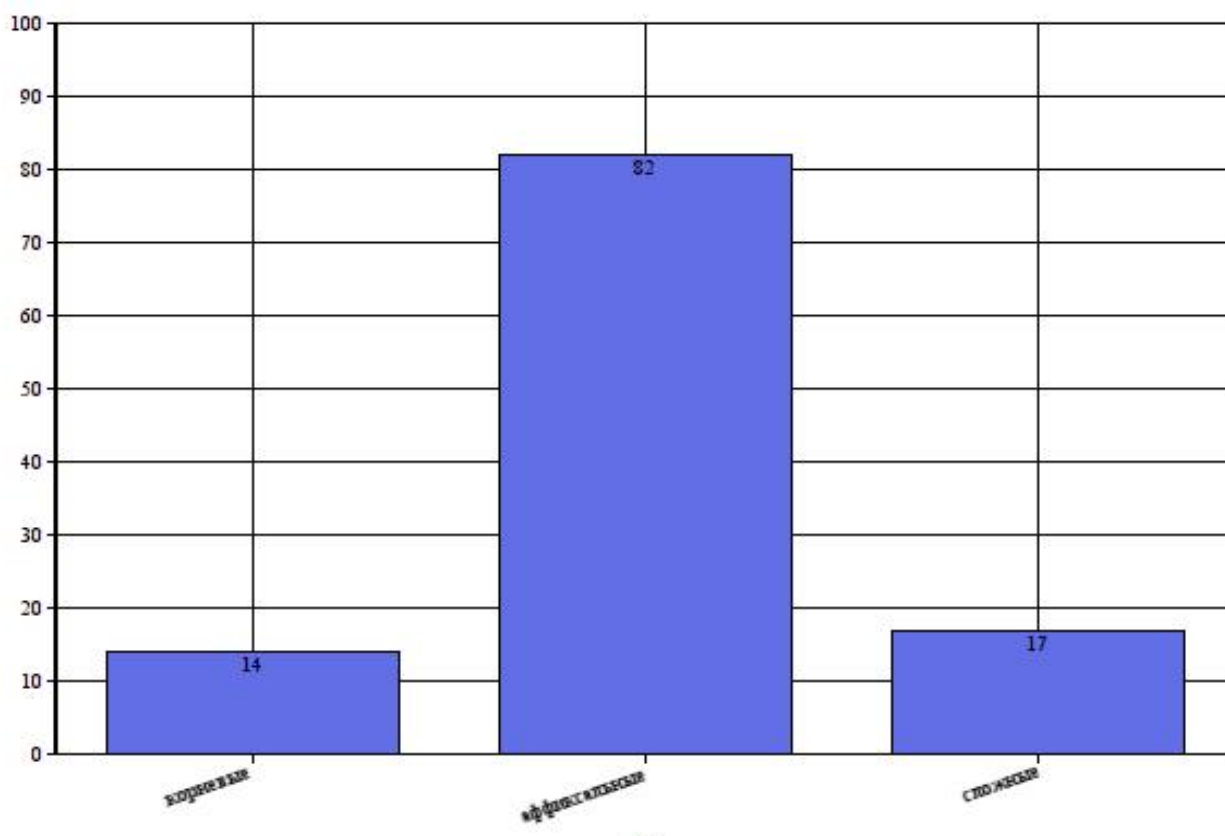


График 1. Простые термины в английской терминологии авторского права

К корневым терминам-словам принадлежат 14 специальные лексические единицы, составляющие 3% от общей выборки. Примерами таких терминов могут служить следующие лексические единицы: *сору*, *patent*.

Сложные термины в выборке терминологии авторского права в английском языке также не являются самым продуктивным видом терминообразования - 17 терминологических единиц (4,3% от общей выборки). Проведенный анализ показывает, что подавляющее большинство сложных терминов представляют собой специальные лексические единицы, состоящие из нескольких корневых морфем. Примерами указанных единиц могут служить термины *webcasting*, *photocopy*, *cablecast*.

Исследуемая терминологическая база классифицируется как узконаправленная, однако, как видно в приведенных примерах, терминологические единицы не относятся к узконаправленным.

В нашей выборке только 32% (126 терминологических единиц) относятся к узконаправленным (Authorship, Non-copy-related rights), в то время как 68% (268 единиц) являются межотраслевыми (Licence, Intelligence). Термины webcasting, photocopy и cablecast являются одними из основных в сфере авторского права, однако также активно используются в сферах не только юриспруденции, но и рекламы, теле- и интернет коммуникации.

Аффиксальные термины представлены шире в исследуемой терминологии. Как отмечает В.М. Лейчик, среди производных терминов, т.е. полученных способами словопроизводства, подавляющее большинство специальных лексических единиц образовано с помощью деривации [Лейчик, 2007]. Следует заметить, что аффиксация играет значительную роль в создании прозрачной структуры внутренней формы термина. Общее количество аффиксальных терминов в исследуемой выборке составляет 371 терминологические единицы (94 % от общей выборки).

Многие исследователи, в частности Санкин А.А., работая с терминологиями различных наук и направлений, приходят к выводу, что для английского языка наиболее характерным является образование терминологических сочетаний по модели «прилагательное + существительное» [Санкин, 1956].

Считается, что терминологические сочетания характерны для подъязыков не только науки и техники, но и юриспруденции, поскольку они дают определенную характеристику процессов и снижают многозначность терминов. В целях экономии языковых средств терминологические сочетания подвергаются сокращению, что приводит к образованию буквенных аббревиатур и сложносокращенных слов. Двухкомпонентные сочетания характеризуются большей связью составляющих их компонентов и тенденцией к превращению в однословные обозначения.

Многокомпонентные терминологические сочетания по мере развития подъязыка той или иной науки нередко становятся аббревиатурами.

При анализе практического материала было выявлено полное соответствие с данной теорией. Количество двух- и трехкомпонентный терминов преобладает над количеством многокомпонентных терминов в данной выборке. Их общее количество составило 220 лексических единиц (55% от общей выборки), в то время, как количество многокомпонентных терминов составило всего 68 (17% от общей выборки) лексических единиц.

Л.Б. Ткачева подразделяет терминологические сочетания на связные и свободные [Ткачева, 1987]. Связные терминологические сочетания обозначают устойчивые многокомпонентные терминологические сочетания, в которых невозможна субституция составляющих его элементов без нарушения семантической целостности всего сочетания.

Свободные терминологические сочетания, напротив, предполагают возможность синонимичной субституции одного или двух составляющих элементов с сохранением семантической целостности всего сочетания [Ткачева, 1987].

Говоря о синтаксических отношениях внутри терминологических сочетаний, можно выделить особый тип сочетаний – фразовые. Особенностью таких терминологических сочетаний является схожесть структуры с фразой, а синтаксические отношения выражены с помощью союзов или предлогов. Общее количество фразовых терминологических сочетаний составляет 54 терминологические единицы (18% от общей выборки).

В нашей выборке встретились также фразовые термины с большим количеством компонентов:

- Collective administration of copyright and related rights
- Recording of a work or object of related rights
- Storage of works and objects of related rights in an electronic (computer) memory

Увеличение числа компонентов вызвано стремлением избежать многозначности, поскольку уровень многозначности понижается с увеличением количества компонентов.

2.3. Словообразовательные особенности юридической терминологии авторского права

Упорядочение терминологии особенно на этапе ее становления, связано с важной задачей – созданием целесообразных моделей термина в сфере определенной специальной области знания.

В настоящем исследовании основной классификацией является общенаучная. Термины разделяются на общенаучные, отраслевые, межотраслевые и узкоспециальные. Разделение терминов на классификации представляется важным при дальнейшем изучении способов словообразования. При исследовании словообразовательных процессов терминов рассматриваемой терминологии представляется возможность определить классификацию изучаемых терминов.

Анализ исследуемой выборки показал, что такие способы словообразования, как реверсия, конверсия и словослияние не являются самыми продуктивными способами словообразования. Данными способами было образовано лишь 12% терминологических единиц из общей выборки.

Согласно результатам анализа, самыми продуктивными нелинейными моделями словообразования являются словосложение, аффиксация и сокращения – их общее количество составило 88% терминологических единиц из общей выборки.

Многие терминологические единицы образуются префиксационным и суффиксационными способами, при которых терминообразующие аффиксы добавляются в начале или конце от корневого слова. С помощью аффиксов могут быть образованы новые термины и слова. Суффиксы и префиксы, используемые в системе английского терминообразования, в основном заимствованы из общих словообразующих средств английского языка. Суффиксы имеют более широкое значение и указывают на категорию, к которой относится понятие.

При анализе исследуемой терминологии представилось возможным выделить наиболее продуктивные суффиксы, участвующие в образовании терминов. Результаты проведенного анализа представлены ниже в Таблице 1.

Таблица 1 — Продуктивные суффиксы в терминообразовании английского в терминологии авторского права

Суффикс	К о л и ч е с т в о терминологических единиц	Пример
-tion/ -ion	126	Translation, Remuniration, Limitation, Modification
-ing	54	Photocopying, Encoding, Cablecasting
-ity	17	Integrity, Originality, Paternity
-er	12	Performer, holder, Owner, Transfer
-ance	8	Performance
-ness/ -ess	-	-
-ment/- ent	7	Statement, Arrangement, Attachment
-ism	1	Plagiarism
-ure/ -ture	4	Disclosure, Architecture
-ship	1	Authorship
-ant	1	Payant
-or	-	-
-age	1	Storage
-ence	2	Intelligence, Licence

- ency	-	-
- ist	-	-
- ian	-	-

Как показывает анализ среди терминологических единиц, образованных с помощью суффиксов, самым продуктивным является суффикс –ion, с помощью которого было образовано 126 единиц, что составляет 31% единиц от общей выборки. Суффикс -ion означает действие, процесс или результат этого процесса (Translation, renumiration).

Далее по продуктивности следует суффикс –ing, с помощью которого образовано 54 терминологические единицы, что составляет 13% терминов.

Из этого можно сделать вывод, что многие термины, образованные суффиксальным способом, выражают некий процесс или отражают его результат.

Как видно из таблицы, многие суффиксы встречаются редко или вовсе отсутствуют в процессе терминообразования в языке авторского права. К непродуктивным суффиксам в нашей подборке относятся такие суффиксы, как –ness, -ess, -or, -ist, -ency, -ian. Данные суффиксы более характерны для процесса словообразования общенаучных терминов. С помощью этих суффиксов образуются отвлеченные существительные, которые выражают некое свойство, качество, лицо или механизм, производящее определенное действие. На основе анализа продуктивности суффиксов можно сделать вывод, что термины авторского права нельзя отнести к общенаучным, т.к. в структурно-словообразовательном процессе терминов исследуемого подязыка юриспруденции характерные для данных классификаций суффиксы не являются продуктивными.

В нашей работе исследуемая терминологическая база была классифицирована как узконаправленная, однако, как показало исследование, большая часть терминов относится к межотраслевым.

В нашей выборке только 32% (126 терминологических единиц)

являются узконаправленными (Authorship, Non-copy-related rights), в то время как 68% (268 единиц) относятся к межотраслевым (Licence, Intelligence).

Префиксация, в свою очередь, является менее частотным способом терминообразования по сравнению с суффиксальным. В Таблице 2 представлены продуктивные префиксы в английских терминах авторского права.

Таблица 2 — Продуктивные префиксы в английских терминах авторского права

Префикс	К о л и ч е с т в о терминологических единиц	Примеры
De-	6	Decompilation, Decoding, Decryption
Re-	11	Re-utilisation, Rebroadcasting, Remuneration
Dis-	3	Disclosure, Displaying, Distribution
Non-	3	Non-copy-related rights Non-exclusive license Non-voluntary licenses
be -	-	-
co-	-	-
counter-	-	-
ex-	8	Exploitation, Extraction
in-	-	-
im-	1	Improvisation
out-	-	-
over-	-	-
post-	-	-

pre-	1	Pre-existing work
sub-	3	Subscription services ,Substantial similarity, Subtitling
under -	-	-

Как показывает анализ среди терминологических единиц, образованных с помощью префиксов, самым продуктивным является суффикс ge-. В исследуемой выборке префикс ge- имеет значение «назад, снова, еще раз». С его помощью было образовано 11 единиц, что составляет 2% единиц от общей выборки.

Далее по продуктивности стоит префикс ex-, основными значениями которого являются «вне, за пределами, а также бывший». В исследуемой терминологии префикс ex- указывает на действие «вне, за пределами». С помощью этого префикса было образовано 8 терминологических единиц, что составляет 2% от общей выборки.

Третьим по продуктивности следует суффикс de-, с помощью которого образовано 6 терминологических единиц, что составляет 1% исследуемой выборки. Префикс de- имеет несколько отрицательных значений, основными из которых являются: вниз, ниже; высвобождение, отключение или отклонение; отделение, отдаление. В представленной выборке префикс de- имеет значение воссоздания или возобновления процесса.

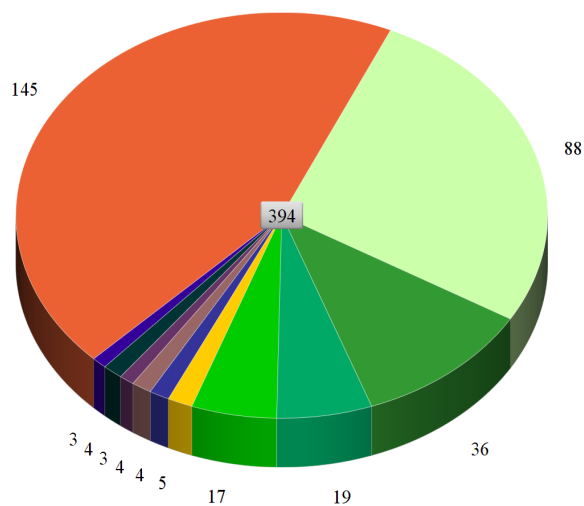
Префиксация является менее продуктивным способом терминообразования для английских терминов в сфере авторского права.

Суффиксы и префиксы, используемые в системе английского терминообразования, в основном заимствованы из общих словообразующих средств английского языка. Суффиксы имеют более широкое значение и указывают на категорию, к которой относится понятие.

2.4. Многокомпонентные лексические сочетания английской терминологии в сфере авторского права

Анализ терминов авторского права в английском языке показывает, что значительное количество терминов представлено словосочетаниями – 328 единиц, что составляет 83% от общей выборки. Терминологические сочетания можно рассматривать с точки зрения элементов, входящих в сочетание, что позволяет установить их приемлемую длину. Количественное соотношение терминологических сочетаний, рассматриваемых с точки зрения компонентов, входящих в их состав, представлено на Диаграмме 1:

■ двухкомпонентные
 ■ трехкомпонентные
 ■ четырехкомпонентные
 ■ пятикомпонентные
 ■ шестикомпонентные
■ семикомпонентные
■ восьмикомпонентные
■ девятикомпонентные
■ десятикомпонентные
■ одиннадцатикомпонентные
■ двенадцатикомпонентные



В Диаграмме 1 представлены количественные данные терминологических сочетаний с точки зрения числа составляющих компонентов. При анализе исследуемой выборки терминологических единиц были выявлены термины с количественным соотношением от двух до двенадцати компонентов.

Для исследуемой терминологии более характерными оказались сочетания из двух и трех компонентов. Количество двухкомпонентных терминов составило 145 терминологических единиц (36% от общей выборки), трехкомпонентных- 88 лексических единиц (22% от общей выборки) и четырехкомпонентных – 36 единиц, что составляет 9% от общей выборки.

В исследуемом глоссарии также присутствуют многокомпонентные термины из пяти и более составляющих. Их общее количество составило 131 терминологическую единицу (33% от общей выборки). Более подробные данные представлены в таблице ниже:

Количество компонентов	К о л и ч е с т в о терминологических единиц	Пример
Пятикомпонентные	19	First fixation of a film
Шестикомпонентные	17	Legal characterization of acts and rights
Семикомпонентные	5	Right of making available to the public
Восьмикомпонентные	4	Access to works in case of alleged plagiarism;
Девятикомпонентные	4	Use of a work or object of related rights
Десятикомпонентные	4	Program carried by program carrying signals of a broadcasting organization
Одиннадцатикомпонентные	3	Right of the producer of the first fixation of a film

Двенадцатикомпонентные	3	Storage of works and objects of related rights in an electronic memory
------------------------	---	--

Анализ исследуемой выборки специальных лексических единиц авторского права в английском языке позволяет выделить наиболее продуктивные модели образования двухкомпонентных терминологических сочетаний. Результаты исследования представлены в Таблице 3.

Таблица 3 — Продуктивные модели образования двухкомпонентных терминологических сочетаний в английской терминологии авторского права

Модель	Пример
AN	Private use, Public display, Pecuniary right
NN	Access Copyright, Cable retransmission, Object code
NofN.	Recording of a work, Right of authorship
NVing	Sound recording, lending right

Анализ терминологической выборки терминов авторского права в английском языке показал, что наиболее продуктивным синтаксическим способом образования терминов служит образование двухкомпонентных терминологических сочетаний по модели AN и NN. Многокомпонентные терминологические сочетания по сравнению с терминами-словами передают

более точную информацию о называемом понятии и обладают большей степенью мотивированности.

Трехкомпонентные терминологические сочетания в исследуемой выборке представлены в меньшей степени, по сравнению с двухкомпонентными сочетаниями. Благодаря большему количеству элементов, входящих в состав терминологического сочетания, возможные модели построения таких специальных лексических единиц представлены шире, чем, к примеру, модели двухкомпонентных сочетаний. Результаты анализа структуры трехкомпонентных сочетаний отражены в таблице 4.

Таблица 4 — Продуктивные модели образования трехкомпонентных терминологических сочетаний в английской терминологии авторского права

Модель	Пример
ANN	Technological protection measures
NNN	Source identification code
VedNN	-
ANN	-
NVingN	-
NVedN	-
NAN	-

По мнению С.В. Гринева-Гриневича, терминологические словосочетания – это результат преобразования обычных свободных

словосочетаний в «сложные эквиваленты слов», они обладают такими качествами, как устойчивость и цельность номинации, что обусловлено их номинативной функцией.

Под терминологическим сочетанием, по определению Л.Б. Ткачевой, понимается многокомпонентное, раздельноформленное, семантически целостное сочетание, образованное путем соединения двух, трех и более элементов [Ткачева, 1987: 27].

В результате исследования было установлено, что самой продуктивной моделью образования терминологических словосочетаний в нашей выборке стал атрибутивный метод:

Adj + N

Мы считаем, что это связано с попыткой упростить процесс терминообразования в сфере авторского права. Образование терминов по модели Adj+N упрощает процесс словообразования путем сочетания имеющихся компонентов для создания новых реалий. Атрибут, то есть первый компонент терминологического словосочетания, указывает на видовой признак, а второй компонент, выраженный существительным, на родовой.

Например:

Choreographic + work (Хореографическое произведение)

Exclusive + license (Исключительная лицензия)

Intellectual + creation (Продукт умственной деятельности)

International + copyright (Международное авторское право)

Подавляющее большинство терминологических словосочетаний имеют от двух до четырех компонентов. Словосочетания из пяти и более компонентов встречаются реже. Несмотря на то, что большее количество компонентов обладает большей степенью мотивированности и снижает многозначность, терминология всегда стремится к компактности.

Второе место по продуктивности в нашей подборке занимает словосложение, распространенность которой можно объяснить тем, что

сложные слова обладают высоким уровнем мотивированности и способностью устранять нежелательную многозначность слова. Сложное слово практически всегда короче словосочетания или фразового термина, более цельноформенное и поэтому удобное в использовании.

В нашей терминологической выборке был выявлен ряд фразовых терминов. Это название они получили из-за того, что синтаксические отношения выражены предлогом, что делает структуру похожей на структуру фразы. В целом нами было выявлено 54 фразовых термина, что составляет 18% от общего числа. Среди них лидирующую позицию занимают термины, состоящие из двух и трех компонентов.

Нами были установлены следующие модели многокомпонентных фразовых терминов:

N + Prep+ N

- Right of reproduction (Право воспроизведения)
- Owner of design (Владелец промышленного образца)
- Right of broadcasting (Право вещания)

N + Prep+ Adj + N

- Right of public display (Право опубликования)

Синтаксические отношения выражены предлогом of.

В нашей выборке встретились также фразовые термины с большим количеством компонентов. Увеличение числа компонентов вызвано стремлением избежать многозначности, поскольку уровень многозначности понижается с увеличением количества компонентов.

В ряд многокомпонентных лексических единиц входят такие термины авторского права, как:

- Collective administration of copyright and related rights
- Recording of a work or object of related rights

Storage of works and objects of related rights in an electronic (computer) memory

Общее количество многокомпонентных терминов составило 68 лексических единиц, что составляет 17% от общей выборки.

Сравнительно небольшую долю исследуемых нами терминов составили аббревиатуры – 10 терминологических единиц или 2,3% от общего числа. На сегодняшний день это не самая продуктивная модель терминообразования, поскольку терминами авторского права пользуются не только специалисты в этой области, но и неспециалисты, поэтому терминология должна быть предельно точна и понятна.

Аббревиация как способ терминообразования, по С.В. Гриневу-Гриневичу, представляет собой сложение слов или основ с их одновременным сокращением [Гринева-Гриневич, 2008]. Аббревиация является достаточно распространенным способом терминологического образования, но в исследуемой выборке она представлена не так широко, как в других научных подъязыках.

Существуют следующие типы аббревиатур: 1) инициальная аббревиация – сокращенная форма образуется только по начальным буквам компонентов терминологических сочетаний; 2) усечение – сокращенная форма образуется путем сохранения первого слога, реже второго или последнего в термине или в компонентах терминологического сочетания; 3) стяжение – сокращенная форма образуется путем сокращения целого ряда согласных букв термина; 4) акронимия – сокращенная форма образуется путем инициальной аббревиации, в результате чего происходит совпадение с общелитературным словом, или усечения одного или более компонентов терминологического сочетания для удобства произношения; 5) гибридные сочетания – сокращенная форма образуется путем инициальной аббревиации, а остальная часть остается неизменной [Ткачева, 1987].

Как справедливо отмечает С.В. Гринева-Гриневич, аббревиация является эффективным способом сжатия многокомпонентных терминологических сочетаний [Гринева-Гриневич, 2008].

Необходимость применения кратких форм вызвана удобством их употребления. Однако ученый отказывается признавать аббревиатуры

полноценными словами, именуя их «условными заместителями термина» [Сухов, 1953].

В исследуемой терминологии нами были выявлены следующие виды аббревиации:

Инициальная аббревиация:

- DMCA- Digital Millenium Copyright Act
- GPL - General public license
- ILO - International Labour Office/Organization
- RMI - Rights management information
- SCMS - Society For Cinema and Media Studies

Акронимия:

- SOCAN - Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada

Межъязыковыми заимствованиями из латинского языка в исследуемой выборке была представлена только одна аббревиатура:

- PMA - Post mortem auctoris

Гибридные образования:

- CARFAC – Canadian Artists’ Representation/Le Front des artistes canadiens
- WIPO Copyright Treaty
- TRIPS Agreement - Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights

Анализ аббревиатур терминологии авторского права Англии и Канады показал, что самым продуктивной моделью образования аббревиатур

является инициальная аббревиация с буквенным чтением. Данные термины были образованы путем сокращения словосочетания до начальных букв слов, входящих в его состав. На примерах видно, что для того, чтобы сокращение считалось инициализмом, аббревиатуре достаточно иметь в составе хотя бы одну начальную букву из всего числа сокращаемых слов:

DMCA- Digital Millenium Copyright Act ; GPL - General public license

Однако же не во всех случаях учитываются все начальные буквы, входящие в состав сокращаемого словосочетания. Например, в случае с SCMS (Society For Cinema and Media Studies) в процессе аббревиации упускаются for и and. Данные упущения происходят с целью упрощения структуры аббревиатуры и дальнейшего удобства произношения и использования.

В нашей подборке присутствует один акроним (SOCAN - Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada). В данном случае было упущено три элемента терминологической единицы, что также является попыткой сократить размеры аббревиатуры для удобства использования.

В данном случае акроним можно рассматривать как вид аббревиатуры, который не только образована начальными звуками, но и сокращением некой цельнооформленной фразы, сокращение которой читается, как самостоятельное слово.

В нашей подборке также встретились гибридные модели аббревиации, которые представляют собой сокращенную форму термина, образованную путем инициальной аббревиации, в то время, как остальная часть не изменяется. Данным способом было образовано 3 термина в нашей терминологической подборке.

В результате структурного анализа выборки сокращенных английских терминов авторского права можно сделать вывод, что самыми продуктивными способами аббревиации являются инициальный и гибридный, на третьем месте – акронимия и межъязыковые заимствования.

Такие виды аббревиации, как усечение и стяжение, в нашей подборке не встретились, на основе чего можно сделать вывод, что данные модели образования аббревиатур являются наименее продуктивными.

Образование аббревиатур является достаточно простым по сравнению с образованием терминов посредством обычных способов терминообразования. Но использование буквенных сокращений содержит в себе некоторые трудности: 1) первоначальное освоение таких терминов сложнее, поскольку требуется не только освоение понятия, но и дополнительная расшифровка аббревиатуры; 2) буквенные сокращения сложнее запоминаются, чем словесные термины; 3) аббревиатуры не способны образовывать производные [Сухов, 1953].

Выводы к Главе 2

1. Для английского языка наиболее характерным является образование терминологических сочетаний по модели «прилагательное + существительное».
2. Исследуемая терминологическая база была классифицирована как узконаправленная, однако, как показало исследование, большая часть терминов относится к межотраслевым.
3. Двухкомпонентные сочетания характеризуются большей связью составляющих их компонентов и тенденцией к превращению в однословные обозначения. Многокомпонентные терминологические сочетания по мере развития подязыка той или иной науки нередко становятся аббревиатурами.
4. Суффиксы и префиксы, используемые в системе английского терминообразования, в основном заимствованы из общих словообразующих средств английского языка. Суффиксы имеют более широкое значение и указывают на категорию, к которой относится понятие. Префиксация является менее продуктивным способом терминообразования для английских терминов в сфере авторского права. Увеличение числа компонентов вызвано стремлением избежать многозначности, поскольку уровень многозначности понижается с увеличением количества компонентов.
5. Благодаря большому количеству элементов, входящих в состав терминологического сочетания, возможные модели построения таких специальных лексических единиц представлены шире, чем, к примеру, модели двухкомпонентных сочетаний.
6. Наиболее продуктивным синтаксическим способом образования терминов служит образование двухкомпонентных терминологических сочетаний по модели AN и NPrN.
7. Многокомпонентные терминологические сочетания по сравнению с терминами-словами передают более точную информацию о

называемом понятии и обладают большей степенью мотивированности.

8. В целях экономии языковых средств терминологические сочетания подвергаются сокращению, что приводит к образованию буквенных аббревиатур и сложносокращенных слов. На сегодняшний день аббревиация является не самой продуктивной моделью терминообразования, поскольку терминами авторского права пользуются не только специалисты в этой области, но и неспециалисты, поэтому терминология должна быть предельно точна и понятна.
9. Подавляющее большинство терминов в сфере авторского права являются межотраслевыми (68%), в то время, как остальные являются узконаправленными (32%).
10. Термины авторского права нельзя отнести к общенаучным, т.к. в структурно-словообразовательном процессе терминов исследуемого подъязыка юриспруденции характерные для данных классификаций суффиксы не являются продуктивными.

Заключение

Авторское право является уникальной отраслью права, регулирующей сферу интеллектуальной собственности человека, с которой мы ежедневно сталкиваемся во всех сферах жизни. Именно этот факт делает ее чрезвычайно интересным объектом исследования.

Структурный и словообразовательный анализ терминосистемы авторского права английского языка позволил выявить продуктивные способы словообразования терминов в рамках исследуемой подсистемы юриспруденции.

На основании результатов анализа удалось установить, что английские термины в сфере авторского права подчиняются общим правилам словообразования юридических терминов. Анализ практического материала показал, что наиболее продуктивным способом словообразования в сфере авторского права английского языка является аффиксация. Этим способом было образовано 371 лексическая единица, что составляет 94% от общей выборки. Вторыми по продуктивности является терминологическое словосочетание – сложные термины составили 83% от всей выборки. Распространенность данного способа можно объяснить высокой мотивированностью сложных слов, то есть их способностью устранять нежелательную многозначность.

При анализе исследуемой терминологии представилось возможным выделить наиболее продуктивные аффиксы, участвующие в образовании терминов. Среди терминологических единиц, образованных с помощью суффиксов, самым продуктивным является суффикс *-ion*, с помощью которого было образовано 31% единиц исследуемой терминологической базы. Среди префиксов самым продуктивным является суффикс *re-*. С его помощью было образовано 11 единиц, что составляет 2% единиц от общей выборки. На основании полученных результатов удалось установить, что префиксация является наименее продуктивным способом терминообразования для английских терминов в сфере авторского права.

Исследование продуктивности аффиксов позволило установить, что терминологию авторского права нельзя отнести к общенаучной, т.к. основные аффиксы, используемые при образовании общенаучных терминов, являются самыми непродуктивными в терминообразовательных процессах авторского права. Термины авторского права нельзя отнести к общенаучным, т.к. в структурно-словообразовательном процессе терминов исследуемого подъязыка юриспруденции характерные для данных классификаций суффиксы не являются продуктивными.

Таким образом, комплексное изучение терминов авторского права с точки зрения их структуры и словообразовательных процессов позволило классифицировать исследуемую терминологическую базу как межотраслевую, что можно объяснить высоким процентом присутствия межотраслевых терминов в исследуемой выборке. Согласно результатам исследования, большинство терминов в сфере авторского права являются межотраслевыми (68%), в то время, как остальные являются узконаправленными (32%).

Результаты исследования могут представлять интерес исследователям в области терминологии и лексикологии для дальнейшего исследования структурных и словообразовательных особенностей терминов не только в сфере авторского права, но и других отраслей юриспруденции.

В перспективе планируется подвергнуть более подробному комплексному анализу лексические единицы в сфере авторского права для возможности изучения данной терминологии в переводческом аспекте.

Список литературы

1. Авербух К.Я. Терминологическая вариантность: терминологический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. – 1986. – 364 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1986. – 295 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. – М.: Сов. энциклопедия, 1969. – 608 с.
4. Бенвенист Е. Общая лингвистика. – М.: УРСС, 2002. – 448 с.
5. Бушев А.Б. Терминообразование в юридическом дискурсе и способы перевода терминов // Юрислингвистика. – 2010. – 452 с.
6. Василенко В.А. Языковой статус юридического термина: специфика перевода. – М.: Вест. Самар. юрид. ин-та, 2013. – 224 с.
7. Воробьева М.Е. Функционирование юридических терминов в обыденном сознании носителей русского языка // Вестник КемГУ. Выпуск № 3 / 2011
8. Гасанова В.С. Способы перевода юридической терминологии // Известия Уральского федерального университета. Серия 1: Проблемы образования, науки и культуры. – 2010.
9. Годер Н.М. О логической структуре понятия, выраженного словосочетанием. Логико-грамматические очерки. – М., 1961. – 58 с.

10. Гореликова С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ. 2002. №6.
11. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
12. Давыдова Н.А. Особенности перевода безэквивалентных юридических терминов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2009. – No 561. – 152 с.
13. Даниленко В.П. Лингвистический аспект стандартизации терминологии. – М.: Наука, 1993. – С. 13-29.
14. Дементьева Т.М. Особенности образования лексики права Европейского союза: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1999.
15. Емелина О.В. Грамматические особенности перевода юридических текстов // Право и управление. XXI век. – 2011. - No 2. – С. 70-73.
16. Земляная Т. Б., Павлычева О. Н. Правовая терминология и природа юридического понятия // Журнал научно-педагогической информации. – 2010. – No 6. – С. 29-65.
17. Ивакина Н.Н. Профессиональная речь юриста. – М.: Бек, 1997. – 256 с.
18. Кабатаева К.Т. Единство юридической терминологии и системный подход к правовой терминологии // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – Пенза, 2013. - No 8. –

С. 71-74.

19. *Канделаки Т. Л.* Значения терминов и системы значений научно-технических терминологий // Проблемы языка науки и техники. Логические, лингвистические и историко-научные аспекты терминологии. — Москва: Наука, 1970.
20. *Кочкарева И.В.* К вопросу о переводе юридических терминов // Вестник Пермского университета. Серия: Иностранные языки и литературы. — 2008. - № 5. — С. 101-103.
21. *Кудинова Т. А.* Структурно-семантические особенности многокомпонентных терминов в подъязыке биотехнологий (на материале русского и английского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Орел, 2006. 21 с.
22. *Лайкауф Г.* От словаря слов к словарю понятий: о проблемах перевода и двуязычного описания юридических терминов // Вестник Волгоградского гос. университета. Сер. 2. Языкознание. 2013. — № 3 (19) — С. 150-156.
23. *Латышев Л. К., Семенов А. Л.* Перевод: теория, практика и методика преподавания. — М.: Академия, 2003. — 192 с.
24. *Лейчик В.М.* Культура термина [Электронный ресурс]. — Режим доступа: www.library.krasu.ru/ft/ft/_articles/0113944.pdf.
25. *Лейчик В.М.* Терминоведение: Предмет, методы, структура. — М.: Либроком, 2009. — 256 с.
26. *Логвиненко А.Н.* Переводческие аспекты юридических терминов // Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 5. — СПб., 2004. — 319 с.

- 27.Лотте Д.С. Как работать над терминологией. Основы и методы. – М.: Наука, 1968. – 76 с.
- 28.Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. – М., 1961. – 158 с.
- 29.Марчук Ю.Н. Основы терминографии: Методическое пособие. – М.: ЦИИ МГУ, 1992. – 76 с.
- 30.Махортова Т.Ю. Проблемы перевода юридических текстов // Homo Loquens: (Вопросы лингвистики и транслятологии): Сб. ст. – Вып. 5. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. – С. 30-39.
- 31.Моисеев А.И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: 1970. – С. 51
- 32.Морозова Л. А. Терминознание: основы и методы. М.: Прометей, 2004. — 144 с.
- 33.Нестерович В.М. Проблемы перевода юридических терминов // Право и управление. XXI век. – 2011. - No 2. – С. 77-79.
- 34.Одинцова А.С. Полисемия в юридической терминологии // Теория и практика лингвистических и методических исследований: материалы IX Ломоносовских научных студенческих и аспирантских чтений (Архангельск, 26 - 27 апреля 2007 г.). – Архангельск: Поморский университет, 2007. – С. 52-57.
- 35.Пантелеева Д.В. Лакунарность в юридическом тексте в аспекте перевода. – Сибирский Федеральный Университет, 2010. – 183 с.
- 36.Петров В.В. Семантика научных терминов. – Новосибирск: Наука (СО), 1982. – 126 с.

- 37.Пиголкин А.С. Юридическая терминология и пути ее совершенствования // Ученые записки. Труды ВНИИСЗ. 1971. No 24.
- 38.Полякова А.Н. Анализ и контекстуальный перевод корпуса [Электронный ресурс]. – Режим доступа: pravo.mgimo.ru/sites/default/files/pdf/013_polyakovaan.pdf
- 39.Рузакова О.А. Авторское право Германии /О. Рузакова.
//Интеллектуальная собственность: Авторское право и смежные права.
–2002.No4.– С.68-73
- 40.Савицкий В.М. Язык процессуального закона: вопросы терминологии.
– М., 1987. – 288 с.
- 41.Соколова Т.В. Интернациональные термины в немецком подъязыке авторского права // Омский научный вестник. – 2009. - No 3 (78). – С. 114-117.
- 42.Соколова Т.В. Структурно-семантический подход к образованию немецких терминов авторского права // Омский научный вестник. – 2010. - No 6 (92). – С. 121-124.
- 43.Сорокин Ю.А. Метод установления лакун как один из способов выявления специфики локальных культур // Национально-культурная специфика речевого поведения. – М.: Наука, 1977. – 259 с.
- 44.Суперанская А.В, Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории // М.: ЛИБРОКОМ, 2012. — 248 с.
- 45.Толстик В.А. Проблемы классификации юридической терминологии // Актуальные проблемы экономики и права. – Казань, 2013. - No2. – С. 176-182.

46. Федотова И.Г. Юридические понятия и категории в английском языке: Учебное пособие. Изд. 3-е, перераб. и доп. / И.Г.Федотова, Г.П. Толстопятенко. – Дубна: Феникс+, 2006. – С. 288.
47. Хаютин А.Д. Термин, терминология, номенклатура. Учебное пособие. – Самарканд: СГУ, 1972. – 130 с.
48. Хижняк С.П. Новое в исследовании терминологических систем (на примере юридической терминологии) // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. No 1 / 2008. – С. 92-99.
49. Шелов С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2003. — 280 с.
50. Chromá M. Legal Translation and the Dictionary. Walter de Gruyter & Co, 2004. P.122.
51. Cutler A., Hawkins J. A., Gilligan G. The suffixing preference: a processing explanation // Linguistics. 1985. – V. 23. – P. 723–758.
52. Fernández-Silva S, Freixa J., Cabré M. T., 2011.
53. Kockaert H.J. Introduction to Handbook on Terminology // Handbook on Terminology. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 2015. P.ix-xv.
54. Marchand H. Notes of English suffixation // Neuphilologische Mitteilungen. – Helsinki, 1953. – No. 5–6. – 254–267 p.
55. Pearson J. Strategies for identifying terms in specialized texts // The Irish Yearbook of Applied Linguistics, No.16.1996. P. 33-42.

56. Pearson J. Terms in Context. Vol.1. John Benjamins Publishing Co, Amsterdam. 1998. P.258.
57. Rey A. Essays on terminology. Amsterdam, 1995. P.38.
58. Rondeau G. Textes choisis de terminologie. I Fondements théoriques de la terminologie. Quebec, 1981.
59. Teresa Cabre M., Terminology. Theory, Methods and Application. Barcelona, 1992. P..
60. WÜSTER (E.), 1979 : *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*, 2 vol., New York, Springer.

Приложение

A

1. Access
2. Access (to ~ works/objects of related rights by members of the public)
3. Access (to works in case of alleged plagiarism)
4. Access Copyright
5. Acquisition of copyright or related rights
6. Adaptation; right of ~
7. Agreed statement
8. Aleatoric work
9. Alteration of a work; other ~
10. Alteration of electronic rights management information
11. Analog format/technology
12. Anonymous work
13. Application in time
14. Archival copy
15. Arrangement
16. Arrangement of a musical work
17. Article 12 rights
18. Artificial intelligence
19. Artistic works
20. Assigned Rights

- 21. Assignment of copyright and related rights
- 22. Audiovisual adaptation
- 23. Audiovisual fixation
- 24. Audiovisual performances/performers
- 25. Audiovisual work
- 26. Author
- 27. Authorization
- 28. Authors' rights
- 29. Authors' society
- 30. Authorship; right to claim ~
- 31. Automatic protection (the principle of)

B

- 32. Back-up copy
- 33. Backdoor protection
- 34. Berne Convention
- 35. Berne Union
- 36. Blanket license
- 37. Book
- 38. Bootlegging
- 39. Border measures
- 40. Broadcast
- 41. Broadcasting organization

- 42. Broadcasting; right of ~
- 43. Brussels Convention

C

- 44. Cable retransmission
- 45. Cable-originated program
- 46. Cablecast
- 47. Cablecasting
- 48. Cablecasting organization
- 49. Caching
- 50. Cake theory
- 51. CARFAC
- 52. Central management/central licensing of copyright and related rights
- 53. Characters
- 54. Choreographic work
- 55. Cinematographic adaptation
- 56. Cinematographic work
- 57. Circumvention (of a technological protection measure)
- 58. Claim authorship of a work; right to ~
- 59. Claiming to be identified as the performer of a performance;

right to ~	of related rights)
60.Coding	80.Consent
61.Collecting organization/society	
62.Collection/compilation (of works/data)	81.Content; ~ provider
63.Collective administration of copyright and related rights	82.Contributory infringement/liability
64.Collective management of copyright and related rights	83.Copy
65.Collective management organization	84.Copy-management system
66.Collective work	85.Copy-protection system
67.Commissioned work	86.Copy-related rights
68.Communication theory	87.Copying
69.Communication to the public by cable (wire)	88.Copyright
70.Communication to the public, right of ~	89.Copyright holder
71.Comparison of terms	90.Copyright law
72.Compilation	91.Copyright notice
73.Compulsory license	92.Copyright owner
74.Computer program	93.Country of origin of a work
75.Computer software	94.Country where protection is claimed
76.Computer-assisted work	95.Creative Commons licence
77.Computer-generated work	96.Criteria of eligibility for protection
78.Computer-produced work	
79.Conflict (no ~ with a normal exploitation of works or objects)	D
	97.Damages
	98.Data; database

99. De minimis
100. Decoding; decoder
101. Decompilation
102. Decrypting; decryption
103. Deduction for cultural and/or social purposes
104. Derivative work
105. Derived signal
106. Design
107. Developed idea
108. Digital agenda
109. Digital format/technology
110. Digital Millennium Copyright Act (DMCA)
111. Digital transmission/delivery
112. Digitizing/digitization
113. Direct broadcasting satellite
114. Disclosure; disclosed work; right of disclosure
115. Displaying/display; right of public display
116. Distribution satellite
117. Distribution; right of ~ ; right of first ~ ; ~ of programme-carrying signals; cable ~
118. DMCA
119. Domain public payant
120. Domaine public
121. Downlink
122. Downloading
123. Droit de suite
124. Dubbing
125. Duplicate (of a phonogram)
126. Duration of protection
- E**
127. Economic rights
128. Educational Rights Collective of Canada
129. Electronic commerce
130. Electronic database
131. Electronic Rights
132. Emission theory
133. Emitted signal
134. Employed author; work created by an ~
135. Encoding
136. Encryption; encrypting
137. Enforcement of copyright and related rights
138. Enjoyment of copyright and related rights

- 139.Ephemeral recording/fixation
 - 140.Equitable remuneration
 - 141.Ex parte procedural measures
 - 142.Exceptions
 - 143.Exceptions and limitations
 - 144.Exclusions
 - 145.Exclusive license
 - 146.Exclusive right
 - 147.Exercise of copyright and related rights
 - 148.Exhaustion of rights
 - 149.Exhibition; right of ~
 - 150.Expert systems
 - 151.expert systems
 - 152.Exploitation (no conflict with a normal ~ of works and objects of related rights)
 - 153.Expression
 - 154.Expressions of folklore
 - 155.E x t e n d e d c o l l e c t i v e management
 - 156.Extraction
- F**
- 157.Fair Dealing
 - 158.Fair practice
 - 159.Fair Use
 - 160.Ficiaries of protection
 - 161.Film Register Treaty
 - 162.Film work
 - 163.First fixation of a film; rights of the producer of the ~
 - 164.First-sale doctrine
 - 165.Fixation of a work or object of related rights
 - 166.Fixed-service satellite
 - 167.Folklore
 - 168.Footprint of a satellite
 - 169.Formalities
 - 170.Formality-free protection (principle of)
 - 171.Free uses
 - 172.Freedom of ~
- G**
- 173.General public license (GPL)
 - 174.Geneva Convention
 - 175.G e n e v a P h o n o g r a m s Convention
 - 176.G l o b a l I n f o r m a t i o n Infrastructure

177. Grand rights

178. Grands droits

H

179. Hosting

I

180. Idea-expression dichotomy

181. ILO (International Labour Office/Organization)

182. Improvisation

183. Inaudita altera parte procedural measures

184. Independence of protection (principle of)

185. Industrial design

186. Information location tools (providing)

187. Information Society Directive

188. Infringement of copyright or related rights

189. Integrity (right of)

190. Intellectual creation

191. Intellectual Property

192. International copyright

193. International Labor Organization/Office

194. International norms on copyright and related rights

195. Internet

196. Internet service provider

197. Internet service provider

198. Internet treaties

J

199. Joint management of copyright and related rights

K

200. Knowledge-based systems

L

201. Legal characterization of acts and rights

202. Legal license

203. Legitimate interests (no unreasonable prejudice to the ~ of)

204. Lending

205. Liability of service providers

206. License; licensor; licensee
207. Licensing body/organization
208. Life Plus Fifty Rule
209. Limitations
210. Literary and artistic works
211. Literary Work

M

212. Maker of a database
213. Maker of an audiovisual work
214. Making available to the public; the right of ~
215. Mechanical right
216. Mere conduit
217. Minor exceptions
218. Modification
219. Moral Rights
220. Most favored nation (principle of ~)
221. Motion picture
222. Multimedia production
223. National treatment (principle of ~)

N

224. Near-on-demand transmission
225. Neighboring rights
226. Non-copy-related rights
227. Non-exclusive license
228. Non-voluntary licenses
229. Normal exploitation (no conflict with ~ of works and objects of related rights)
230. Notice and take down procedure
O
231. Object code
232. Objects of related rights
233. Obligatory collective management
234. Off-line/on-line
235. On-demand transmission
236. On-line
237. On-line service provider
238. on-line service provider
239. One-stop shop
240. Open-source computer programs
241. Open-source software

242. Original of a work
243. Original work
244. Original, originality
245. Originality Rule
246. owner of copyright
247. Owner of related rights
248. Owners of rights

P

249. Patent
250. Paternity (right of)
251. Pecuniary rights
252. Performance; performer
253. Performing a work
254. Performing rights
255. Performing rights organization
256. Personal use
257. Petits droits
258. Phonogram
259. Phonogram notice
260. Phonograms Convention
261. Photocopying
262. Piracy
263. Pirated goods

264. Plagiarism
265. Points of attachment
266. Post mortem auctoris
267. Pre-existing work
268. Prejudice (no unreasonable ~
to the legitimate interests of
269. Preventing (possibility of ~
certain acts)
270. Principle of relative
271. Private use; private
reproduction
272. Producer of a phonogram
273. Producer of an audiovisual
work
274. Program
275. Program carried by
programme-carrying signals (of
a broadcasting organization)
276. Programme-carrying signal
277. Provisional measures
278. Pseudonymous work
279. Public communication
280. Public display; right of ~
281. Public Domain
282. Public domain
283. Public lending right
284. Public performance; right of ~
285. Public reception

286. Public recitation; right of ~
287. Public; the ~
288. Publication; published work
289. Published edition
- R**
290. Re-utilization
291. Rebroadcasting; right of ~
292. Reception
293. Reciprocity
294. Recording of a work or object of related rights
295. Related rights
296. Remuneration; right to ~
297. Rental; right of ~
298. reproduction
299. R e p r o d u c t i o n r i g h t s
organization
300. Reproduction, right of ~
301. Reprographic reproduction
302. Resale right
303. Reservations
304. Residual right
305. Respect (right of)
306. Retroactivity
307. Right holder of copyright
308. Right holder of related rights
309. Right of adaptation
310. Right of authorship
311. Right of broadcasting
312. Right of communication to the public
313. Right of disclosure
314. Right of distribution
315. Right of exhibition
316. Right of integrity
317. Right of making available to the public
318. Right of paternity
319. Right of public display
320. Right of public performance
321. Right of public performance
322. Right of public recitation
323. Right of rental
324. Right of reproduction

325.Right of respect	work
	344.Small rights
326.Right of translation	345.SOCAN
327.Right of translation	346.Software
328.Right of withdrawal	
	347.Sound recording
329.Right to access	348.Source code
330.Right to claim authorship	349.Source identification code
331.Rights clearance agency/ center	350.Special cases (covered by exceptions and limitations)
332.R i g h t s m a n a g e m e n t information	351.Split, Severed, or Unbundled Rights
333.Rome Convention	352.Stage production
334.Royalty	353.Statutory damages
	354.Statutory license
S	355.Storage of works and objects of related rights in an electronic (computer) memory
335.Satellite broadcasting	356.Subscription services
336.Satellites Convention	
337.Scientific works	357.Substantial similarity
338.SCMS	358.Subtitling
339.Secondary use	359.Successor-in-title
340.Serial copy management system	
341.Service providers; liability of ~	T
342.Sheet music	360.Technological protection measure
343.Simultaneous publication of a	

361. Technological protection measures	of related rights
362. Term of protection	380. User
363. Terrestrial broadcasting	381. User of a work or object of related rights
364. Three-step test	
365. Trademark	V
366. Transfer	
367. Transferability of copyright and related rights	382. Vicarious liability
368. Transformation rights	
369. Translation	W
370. TRIPS Agreement	
371. Typographical arrangements of published editions	383. Webcasting
	384. Webcasting organization
	385. WIPO
U	386. WIPO Copyright Treaty (WCT)
372. Umbrella solution	387. WIPO Performances and Phonograms Treaty (WPPT)
373. UNESCO	388. WIPO World Intellectual Property Organization
374. Universal Copyright Convention	389. Withdrawal (right of)
375. Universal Copyright Convention	390. Work made for hire
376. Unreasonable prejudice (no ~ to the legitimate interests of owners of rights)	391. Work of applied art
377. Uplink	392. Work of architecture
378. Uploading	393. Works
379. Use of/using a work or object	394. World Intellectual Property Organization